

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 27 marzo 2001

Aoste, le 27 mars 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1106 a pag. 1113  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1113 a pag. 1121

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1123  
Atti assessorili ..... 1143  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 1147  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1148  
Avvisi e comunicati ..... 1167  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1168

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1169  
Annunzi legali ..... 1300

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1106 à la page 1113  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1113 à la page 1121

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1123  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1143  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 1147  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1148  
Avis et communiqués ..... 1167  
Actes émanant des autres administrations ..... 1168

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1169  
Annonces légales..... 1300

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 7 marzo 2001, n. 90.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz.

pag. 1123

Decreto 7 marzo 2001, n. 91.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Cret Blanc dessus – Merlin, sez. 1 – 12, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.

pag. 1125

Ordinanza 8 marzo 2001, n. 93.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Buthier di acque reflue parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature sito in loc. Closellinaz in Comune di ROISAN, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.

pag. 1127

Decreto 8 marzo 2001, n. 94.

Modifica composizione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001.

pag. 1128

Decreto 8 marzo 2001, n. 96.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1129

Decreto 8 marzo 2001, n. 97.

Nomina della Commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».

pag. 1130

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 90 du 7 mars 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS et nécessaires aux travaux d'aménagement et de modernisation du tronçon de la RR n° 12 compris entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz.

page 1123

Arrêté n° 91 du 7 mars 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route Cret Blanc dessus – Merlin, sections 1 à 12, dans la commune de CHÂTILLON.

page 1125

Ordonnance n° 93 du 8 mars 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Buthier des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts du hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN, en vue de l'exécution des travaux urgents d'entretien extraordinaire.

page 1127

Arrêté n° 94 du 8 mars 2001,

modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 2001.

page 1128

Arrêté n° 96 du 8 mars 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE.

page 1129

Arrêté n° 97 du 8 mars 2001,

portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteurs-secouriste.

page 1130

**Arrêté n° 98 du 8 mars 2001,**

portant dépôt auprès de la maison communale de CHÂTILLON de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru des Gagneurs» ayant son siège dans cette commune. page 1131

**Decreto 9 marzo 2001, n. 99.**

Indennità e tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile. Retroattività tariffe medici del Soccorso Alpino fissate con decreto n. 750 del 31 dicembre 1999. pag. 1131

**Decreto 9 marzo 2001, n. 100.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del poligono di tiro in loc. Lille nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1132

**Decreto 9 marzo 2001, n. 101.**

Istituzione del Registro regionale delle persone giuridiche private che operano nelle materie attribuite alla competenza della Regione e le cui finalità statutarie si esauriscono nell'ambito della Regione stessa. pag. 1133

**Decreto 9 marzo 2001, n. 102.**

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'evento valanghivo del 7 gennaio 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COURMAYEUR (Val Ferret) ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 21 del 17 gennaio 2001. pag. 1134

**Decreto 9 marzo 2001, n. 103.**

Sostituzione di componenti della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002. pag. 1135

**Decreto 9 marzo 2001, n. 104.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di PONTEY, in prossimità dello svincolo di San Valentino, in Comune di CHÂTILLON. pag. 1136

**Decreto 12 marzo 2001, n. 106.**

Nulla osta per l'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti a favore della ISPECO S.r.l., con sede legale in Comune di VADO LIGURE (SV). pag. 1137

**Decreto 8 marzo 2001, n. 98.**

Deposito presso il comune di CHÂTILLON della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru des Gagneurs», con sede nel suddetto comune. pag. 1131

**Arrêté n° 99 du 9 mars 2001,**

portant indemnités et tarifs du service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du Centre opérationnel de la protection civile. Rétroactivité des tarifs des médecins œuvrant au sein du «Secours alpin valdôtain», visés à l'arrêté n° 750 du 31 décembre 1999. page 1131

**Arrêté n° 100 du 9 mars 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un polygone de tir au lieu-dit Lille, dans la commune de BRUSSON. page 1132

**Arrêté n° 101 du 9 mars 2001,**

portant institution du Registre régional des personnes morales de droit privé qui œuvrent dans les secteurs du ressort de la Région et dont les activités visées à l'objet social sont exercées uniquement à l'échelon régional. page 1133

**Arrêté n° 102 du 9 mars 2001,**

portant désignation de la structure régionale (Direction de la gestion des calamités naturelles) chargée d'établir les dossiers relatifs aux demandes d'aides déposées en raison des dommages subis lors de l'avalanche du 7 janvier 2001, qui a touché le territoire de la commune de COURMAYEUR (Val Ferret), et à l'occasion de laquelle l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté n° 21 du 17 janvier 2001. page 1134

**Arrêté n° 103 du 9 mars 2001,**

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002. page 1135

**Arrêté n° 104 du 9 mars 2001,**

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la RR n° 10 de PONTEY, à proximité de la bretelle de Saint-Valentin, dans la commune de CHÂTILLON. page 1136

**Arrêté n° 106 du 12 mars 2001,**

portant autorisation, accordée à la société « ISPECO S.r.l. », ayant son siège social à VADO LIGURE (SV), en vue de l'utilisation d'appareils contenant des sources de rayonnements ionisants. page 1137

**Decreto 12 marzo 2001, n. 107.**

**Declassificazione e sdemanializzazione delle strade comunali del Comune di MONTJOVET in località Montat.** pag. 1139

**Decreto 13 marzo 2001, n. 109.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di POLLEIN con la realizzazione dei marciapiedi - 2° e 3° tronco - in Comune di POLLEIN.** pag. 1139

**Decreto 13 marzo 2001, n. 110.**

**Nomina della commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».** pag. 1143

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 5 marzo 2001, n. 15.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 1ª Sessione anno 2001.** pag. 1143

**Decreto 5 marzo 2001, n. 16.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 1144

**Decreto 5 marzo 2001, n. 17.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran Paradiso.** pag. 1145

**Decreto 6 marzo 2001, n. 18.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2001/2002.** pag. 1145

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Provvedimento dirigenziale 19 marzo 2001, n. 1196.**

**Inserimento di ulteriore nomina di competenza regiona-**

**Arrêté n° 107 du 12 mars 2001,**

**portant déclassement et désaffectation des routes communales situées au lieu-dit Montat, dans la commune de MONTJOVET.** page 1139

**Arrêté n° 109 du 13 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement, de modernisation et de rectification du tracé de la RR n° 19 de POLLEIN, et notamment aux travaux de réalisation des trottoirs - 2° et 3° tronçons - dans la commune de POLLEIN.**page 1139

**Arrêté n° 110 du 13 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste.** page 1143

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 15 du 5 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au Répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 1<sup>e</sup> session 2001.** page 1143

**Arrêté n° 16 du 5 mars 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.** page 1144

**Arrêté n° 17 du 5 mars 2001,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Paradis.** page 1145

**Arrêté n° 18 du 6 mars 2001,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2001/2002.** page 1145

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Acte du dirigeant n° 1196 du 19 mars 2001,**

**portant insertion d'une autre nomination du ressort de**

le nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2001: CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge regionale n. 11/1997.

pag. 1147

la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2001 : CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, aux termes de la LR n° 11/1997.

page 1147

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 353 du 19 février 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 1148

Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 430.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1149

Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 431.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1150

Délibération n° 432 du 26 février 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 1151

Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 433.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1152

Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 435.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1157

Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 436.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1158

Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 437.

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1163

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 353.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 1148

Délibération n° 430 du 26 février 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 1149

Délibération n° 431 du 26 février 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 1150

Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 432.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 1151

Délibération n° 433 du 26 février 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1152

Délibération n° 435 du 26 février 2001,

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.

page 1157

Délibération n° 436 du 26 février 2001,

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 1158

Délibération n° 437 du 26 février 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions urgentes faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.

page 1163

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 438.**

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di una assegnazione destinata al finanziamento degli interventi al campo sportivo di Epinel in Comune di COGNE a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1165

**Délibération n° 506 du 5 mars 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001 et rectification de la délibération n° 432 du 26 février 2001.

page 1166

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1167

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ARVIER.

Pubblicazione di variante «non sostanziale» alle N.T.A. annesse al P.R.G. adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 22 del 25.09.2000 ed approvata con deliberazione n. 7 del 12.02.2001 con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione Regionale dell'Urbanistica.

pag. 1168

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

Comune di BRUSSON. Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Errata corrige. Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa, 36 ore settimanali. Pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 20.03.2001.

pag. 1169

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Estratto di bando di selezione pubblica, per soli esami,

**Délibération n° 438 du 26 février 2001,**

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription au budget des crédits destinés au financement des actions afférentes au terrain de sport d'Épinel, dans la commune de COGNE, dont la réalisation s'avère nécessaire suite aux inondations du mois d'octobre 2000. Modification du budget de gestion y afférent.

page 1165

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 506.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001 e rettifica della deliberazione n. 432 del 26 febbraio 2001.

pag. 1166

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1167

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ARVIER.

Publication d'une variante non substantielle des NTA annexées au PRG, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 25 septembre 2000 et approuvée par la délibération n° 7 du 12 février 2001, compte tenu des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme.

page 1168

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Commune de BRUSSON. Région Autonome Vallée d'Aoste.

Errata. Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» aire administrative, 36 heures hebdomadaires. Publié sur le Bulletin de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 1169

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Extrait d'avis de sélection externe, sur épreuves, pour

per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

pag. 1169

#### Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di polizia municipale» posizione C1 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

pag. 1172

#### Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Istruttori tecnici-geometri – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 1173

#### Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Operai-cantonnieri-autisti – 5<sup>a</sup> qualifica funzionale – a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 1179

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini con parziale modifica e conseguente riduzione dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore educatore professionale – (ruolo sanitario – personale con funzioni di riabilitazione – operatori professionali di 1<sup>a</sup> categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1179

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini con aumento dei posti e parziale modifica del bando del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1192

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini con aumento dei posti da n. 2 a n. 6 del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1206

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura

l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés - catégorie B - position B1 - (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

page 1169

#### Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – Position C1 du statut unique régional (ex V<sup>e</sup> grade) – à plein temps comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

page 1172

#### Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Instructeurs techniques-géomètres – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.

page 1173

#### Communauté de Montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Ouvriers-cantonniers-chauffeurs – 5<sup>ème</sup> grade – à temps complet et à temps partiel.

page 1179

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais (avec modification partielle de l'avis et réduction des postes à pourvoir) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels (filiale sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1179

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais (avec augmentation des postes à pourvoir et modification partielle de l'avis) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1192

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais (avec augmentation des postes à pourvoir de deux à six) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1206

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-

di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1220

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di neurologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1234

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 15 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1248

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1262

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina malattie dell'apparato respiratorio, da destinare all'U.B. di pneumotisiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1276

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 30 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1288

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Graduatoria concorso pubblico. pag. 1300

## ANNUNZI LEGALI

Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco n. 40 – 11013 COURMAYEUR – Tel. 0165/831311 – fax 0165/831312.

Estratto bando di pubblico incanto. pag. 1300

tament de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1220

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de neurologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1234

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 15 directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1248

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1262

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline des maladies de l'appareil respiratoire (UB de pneumo-phtisiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1276

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 30 opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filiale sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1288

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Liste d'aptitude d'un concours externe. page 1300

## ANNONCES LÉGALES

Commune de COURMAYEUR – 40, Avenue Mont Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 0165/831311 – fax 0165/831312.

Appel d'offres ouvert – Extrait d'avis. page 1300



**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LA  
MAGDELEINE.**

**Adozione del piano di localizzazione dei punti ottimali  
per la rivendita di giornali e riviste (Legge Regionale  
19.08.1984, n. 46).** pag. 1301

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Ordinanza 8 marzo 2001, n. 93.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente  
Buthier di acque reflue parzialmente depurate urbane  
provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbli-  
che fognature sito in loc. Closellinaz in Comune di  
ROISAN, per l'esecuzione di lavori urgenti di manuten-  
zione straordinaria.** pag. 1127

**AMBIENTE**

**Decreto 12 marzo 2001, n. 106.**

**Nulla osta per l'impiego di sorgenti di radiazioni ioniz-  
zanti a favore della ISPECO S.r.l., con sede legale in  
Comune di VADO LIGURE (SV).** pag. 1137

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 1167

**BILANCIO**

**Délibération n° 353 du 19 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2001.** page 1148

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 430.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese  
obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al  
bilancio di gestione.** pag. 1149

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 431.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese  
impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al  
bilancio di gestione.** pag. 1150

**Délibération n° 432 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2001.** page 1151

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de LA  
MAGDELEINE.**

**Adoption du plan de localisation des lieux optimaux  
pour la revente de journaux et magazines. (Loi régiona-  
le 19.08.1994, n° 46).** page 1301

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Ordonnance n° 93 du 8 mars 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement  
dans le Buthier des eaux usées domestiques partielle-  
ment traitées provenant de la station d'épuration des  
égouts du hameau de Closellinaz, dans la commune de  
ROISAN, en vue de l'exécution des travaux urgents  
d'entretien extraordinaire.** page 1127

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 106 du 12 mars 2001,**

**portant autorisation, accordée à la société « ISPECO  
S.r.l. », ayant son siège social à VADO LIGURE (SV),  
en vue de l'utilisation d'appareils contenant des sources  
de rayonnements ionisants.** page 1137

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 1167

**BUDGET**

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 353.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2001.** pag. 1148

**Délibération n° 430 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001  
pour les dépenses obligatoires et modification du budget  
de gestion.** page 1149

**Délibération n° 431 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001  
pour les dépenses imprévues et modification du budget  
de gestion y afférent.** page 1150

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 432.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2001.** pag. 1151

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 433.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1152

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 435.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1157

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 436.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1158

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 437.**

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1163

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 438.**

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di una assegnazione destinata al finanziamento degli interventi al campo sportivo di Epinel in Comune di COGNE a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1165

**Délibération n° 506 du 5 mars 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001 et rectification de la délibération n° 432 du 26 février 2001.

page 1166

**CALAMITÀ NATURALI**

**Decreto 9 marzo 2001, n. 102.**

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'evento valanghivo del 7 gennaio 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COURMAYEUR (Val Ferret) ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 21 del 17 gennaio 2001.

pag. 1134

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 437.**

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente

**Délibération n° 433 du 26 février 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1152

**Délibération n° 435 du 26 février 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.

page 1157

**Délibération n° 436 du 26 février 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 1158

**Délibération n° 437 du 26 février 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions urgentes faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.

page 1163

**Délibération n° 438 du 26 février 2001,**

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription au budget des crédits destinés au financement des actions afférentes au terrain de sport d'Épinel, dans la commune de COGNE, dont la réalisation s'avère nécessaire suite aux inondations du mois d'octobre 2000. Modification du budget de gestion y afférent.

page 1165

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 506.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001 e rettifica della deliberazione n. 432 del 26 febbraio 2001.

pag. 1166

**CATASTROPHES NATURELLES**

**Arrêté n° 102 du 9 mars 2001,**

portant désignation de la structure régionale (Direction de la gestion des calamités naturelles) chargée d'établir les dossiers relatifs aux demandes d'aides déposées en raison des dommages subis lors de l'avalanche du 7 janvier 2001, qui a touché le territoire de la commune de COURMAYEUR (Val Ferret), et à l'occasion de laquelle l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté n° 21 du 17 janvier 2001.

page 1134

**Délibération n° 437 du 26 février 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions urgentes faisant suite aux inondations

**modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1163

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 438.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di una assegnazione destinata al finanziamento degli interventi al campo sportivo di Epinel in Comune di COGNE a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1165

#### COMMERCIO

**Decreto 5 marzo 2001, n. 15.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 1ª Sessione anno 2001.**

pag. 1143

**Decreto 5 marzo 2001, n. 16.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 1144

#### CONSORZI

**Arrêté n° 98 du 8 mars 2001,**

**portant dépôt auprès de la maison communale de CHÂTILLON de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru des Gagneurs» ayant son siège dans cette commune.**

page 1131

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 8 marzo 2001, n. 94.**

**Modifica composizione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001.**

pag. 1128

**Decreto 8 marzo 2001, n. 97.**

**Nomina della Commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».**

pag. 1130

**Decreto 9 marzo 2001, n. 103.**

**Sostituzione di componenti della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 1135

**du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 1163

**Délibération n° 438 du 26 février 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription au budget des crédits destinés au financement des actions afférentes au terrain de sport d'Épinel, dans la commune de COGNE, dont la réalisation s'avère nécessaire suite aux inondations du mois d'octobre 2000. Modification du budget de gestion y afférent.**

page 1165

#### COMMERCE

**Arrêté n° 15 du 5 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au Répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 1<sup>er</sup> session 2001.**

page 1143

**Arrêté n° 16 du 5 mars 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 1144

#### CONSORTIUMS

**Decreto 8 marzo 2001, n. 98.**

**Deposito presso il comune di CHÂTILLON della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru des Gagneurs», con sede nel suddetto comune.**

pag. 1131

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 94 du 8 mars 2001,**

**modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 2001.**

page 1128

**Arrêté n° 97 du 8 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteurs-secouristes.**

page 1130

**Arrêté n° 103 du 9 mars 2001,**

**modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 1135

**Decreto 13 marzo 2001, n. 110.**

**Nomina della commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».**

pag. 1143

**Decreto 5 marzo 2001, n. 15.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 1ª Sessione anno 2001.**

pag. 1143

**Decreto 5 marzo 2001, n. 17.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran Paradiso.**

pag. 1145

**DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE**

**Decreto 12 marzo 2001, n. 107.**

**Declassificazione e sdemanializzazione delle strade comunali del Comune di MONTJOVET in località Montat.**

pag. 1139

**EDILIZIA**

**Decreto 9 marzo 2001, n. 100.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del poligono di tiro in loc. Lille nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 1132

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 1167

**ENTI LOCALI**

**Comune di ARVIER.**

**Pubblicazione di variante «non sostanziale» alle N.T.A. annesse al P.R.G. adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 22 del 25.09.2000 ed approvata con deliberazione n. 7 del 12.02.2001 con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione Regionale dell'Urbanistica.**

pag. 1168

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 7 marzo 2001, n. 90.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz.**

pag. 1123

**Arrêté n° 110 du 13 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste.**

page 1143

**Arrêté n° 15 du 5 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au Répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – 1<sup>e</sup> session 2001.**

page 1143

**Arrêté n° 17 du 5 mars 2001,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Paradis.**

page 1145

**DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 107 du 12 mars 2001,**

**portant déclassement et désaffectation des routes communales situées au lieu-dit Montat, dans la commune de MONTJOVET.**

page 1139

**BÂTIMENT**

**Arrêté n° 100 du 9 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un polygone de tir au lieu-dit Lille, dans la commune de BRUSSON.**

page 1132

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 1167

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Commune d'ARVIER.**

**Publication d'une variante non substantielle des NTA annexées au PRG, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 25 septembre 2000 et approuvée par la délibération n° 7 du 12 février 2001, compte tenu des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme.**

page 1168

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 90 du 7 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS et nécessaires aux travaux d'aménagement et de modernisation du tronçon de la RR n° 12 compris entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz.**

page 1123

**Decreto 7 marzo 2001, n. 91.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Cret Blanc dessus – Merlin, sez. 1 – 12, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.**  
pag. 1125

**Decreto 8 marzo 2001, n. 96.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 1129

**Decreto 9 marzo 2001, n. 100.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del poligono di tiro in loc. Lille nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità e contributo.**  
pag. 1132

**Decreto 9 marzo 2001, n. 104.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di PONTEY, in prossimità dello svincolo di San Valentino, in Comune di CHÂTILLON.**  
pag. 1136

**Decreto 13 marzo 2001, n. 109.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di POLLEIN con la realizzazione dei marciapiedi – 2° e 3° tronco – in Comune di POLLEIN.**  
pag. 1139

**FINANZE**

**Délibération n° 353 du 19 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**  
page 1148

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 430.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1149

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 431.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1150

**Délibération n° 432 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**  
page 1151

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 433.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**

**Arrêté n° 91 du 7 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route Cret Blanc dessus – Merlin, sections 1 à 12, dans la commune de CHÂTILLON.**  
page 1125

**Arrêté n° 96 du 8 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE.**  
page 1129

**Arrêté n° 100 du 9 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un polygone de tir au lieu-dit Lille, dans la commune de BRUSSON.**  
page 1132

**Arrêté n° 104 du 9 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la RR n° 10 de PONTEY, à proximité de la bretelle de Saint-Valentin, dans la commune de CHÂTILLON.**  
page 1136

**Arrêté n° 109 du 13 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement, de modernisation et de rectification du tracé de la RR n° 19 de POLLEIN, et notamment aux travaux de réalisation des trottoirs – 2° et 3° tronçons – dans la commune de POLLEIN.**  
page 1139

**FINANCES**

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 353.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**  
pag. 1148

**Délibération n° 430 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**  
page 1149

**Délibération n° 431 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 1150

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 432.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**  
pag. 1151

**Délibération n° 433 du 26 février 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1152

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 435.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1157

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 436.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1158

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 437.**

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1163

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 438.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di una assegnazione destinata al finanziamento degli interventi al campo sportivo di Epinel in Comune di COGNE a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1165

**Délibération n° 506 du 5 mars 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001 et rectification de la délibération n° 432 du 26 février 2001.

page 1166

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 98 du 8 mars 2001,**

portant dépôt auprès de la maison communale de CHÂTILLON de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru des Gagneurs» ayant son siège dans cette commune.

page 1131

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 8 marzo 2001, n. 97.**

Nomina della Commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».

pag. 1130

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1152

**Délibération n° 435 du 26 février 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.

page 1157

**Délibération n° 436 du 26 février 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 1158

**Délibération n° 437 du 26 février 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions urgentes faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.

page 1163

**Délibération n° 438 du 26 février 2001,**

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région pour l'inscription au budget des crédits destinés au financement des actions afférentes au terrain de sport d'Épinel, dans la commune de COGNE, dont la réalisation s'avère nécessaire suite aux inondations du mois d'octobre 2000. Modification du budget de gestion y afférent.

page 1165

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 506.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001 e rettifica della deliberazione n. 432 del 26 febbraio 2001.

pag. 1166

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 8 marzo 2001, n. 98.**

Deposito presso il comune di CHÂTILLON della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru des Gagneurs», con sede nel suddetto comune.

pag. 1131

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 97 du 8 mars 2001,**

portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste.

page 1130

**Decreto 13 marzo 2001, n. 110.**

**Nomina della commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».**

pag. 1143

**IGIENE E SANITÀ PUBBLICA**

**Ordinanza 8 marzo 2001, n. 93.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Buthier di acque reflue parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature sito in loc. Closellinaz in Comune di ROISAN, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

pag. 1127

**Decreto 12 marzo 2001, n. 106.**

**Nulla osta per l'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti a favore della ISPECO S.r.l., con sede legale in Comune di VADO LIGURE (SV).**

pag. 1137

**NOMINE**

**Provvedimento dirigenziale 19 marzo 2001, n. 1196.**

**Inserimento di ulteriore nomina di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2001: CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge regionale n. 11/1997.**

pag. 1147

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 8 marzo 2001, n. 96.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 1129

**Decreto 9 marzo 2001, n. 104.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di PONTEY, in prossimità dello svincolo di San Valentino, in Comune di CHÂTILLON.**

pag. 1136

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Decreto 9 marzo 2001, n. 101.**

**Istituzione del Registro regionale delle persone giuridiche private che operano nelle materie attribuite alla competenza della Regione e le cui finalità statutarie si esauriscono nell'ambito della Regione stessa.**

pag. 1133

**Arrêté n° 110 du 13 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste.**

page 1143

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ**

**Ordonnance n° 93 du 8 mars 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Buthier des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts du hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN, en vue de l'exécution des travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

page 1127

**Arrêté n° 106 du 12 mars 2001,**

**portant autorisation, accordée à la société « ISPECO S.r.l. », ayant son siège social à VADO LIGURE (SV), en vue de l'utilisation d'appareils contenant des sources de rayonnements ionisants.**

page 1137

**NOMINATIONS**

**Acte du dirigeant n° 1196 du 19 mars 2001,**

**portant insertion d'une autre nomination du ressort de la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2001 : CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, aux termes de la LR n° 11/1997.**

page 1147

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 96 du 8 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE.**

page 1129

**Arrêté n° 104 du 9 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la RR n° 10 de PONTEY, à proximité de la bretelle de Saint-Valentin, dans la commune de CHÂTILLON.**

page 1136

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 101 du 9 mars 2001,**

**portant institution du Registre régional des personnes morales de droit privé qui œuvrent dans les secteurs du ressort de la Région et dont les activités visées à l'objet social sont exercées uniquement à l'échelon régional.**

page 1133

**Decreto 9 marzo 2001, n. 102.**

**Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'evento valanghivo del 7 gennaio 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COURMAYEUR (Val Ferret) ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 21 del 17 gennaio 2001.**

pag. 1134

**PROFESSIONI**

**Decreto 6 marzo 2001, n. 18.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2001/2002.**

pag. 1145

**PROTEZIONE CIVILE**

**Decreto 9 marzo 2001, n. 99.**

**Indennità e tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile. Retroattività tariffe medici del Soccorso Alpino fissate con decreto n. 750 del 31 dicembre 1999.**

pag. 1131

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Decreto 8 marzo 2001, n. 94.**

**Modifica composizione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001.**

pag. 1128

**Decreto 9 marzo 2001, n. 103.**

**Sostituzione di componenti della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

pag. 1135

**SPORT E TEMPO LIBERO**

**Decreto 6 marzo 2001, n. 18.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2001/2002.**

pag. 1145

**STATUTO**

**Decreto 9 marzo 2001, n. 101.**

**Istituzione del Registro regionale delle persone giuridiche private che operano nelle materie attribuite alla**

**Arrêté n° 102 du 9 mars 2001,**

**portant désignation de la structure régionale (Direction de la gestion des calamités naturelles) chargée d'établir les dossiers relatifs aux demandes d'aides déposées en raison des dommages subis lors de l'avalanche du 7 janvier 2001, qui a touché le territoire de la commune de COURMAYEUR (Val Ferret), et à l'occasion de laquelle l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté n° 21 du 17 janvier 2001.**

page 1134

**PROFESSIONS**

**Arrêté n° 18 du 6 mars 2001,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2001/2002.**

page 1145

**PROTECTION CIVILE**

**Arrêté n° 99 du 9 mars 2001,**

**portant indemnités et tarifs du service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du Centre opérationnel de la protection civile. Rétroactivité des tarifs des médecins œuvrant au sein du « Secours alpin valdôtain », visés à l'arrêté n° 750 du 31 décembre 1999.**

page 1131

**SÛRETÉ PUBLIQUE**

**Arrêté n° 94 du 8 mars 2001,**

**modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 2001.**

page 1128

**Arrêté n° 103 du 9 mars 2001,**

**modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

page 1135

**SPORTS ET LOISIRS**

**Arrêté n° 18 du 6 mars 2001,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2001/2002.**

page 1145

**STATUT**

**Arrêté n° 101 du 9 mars 2001,**

**portant institution du Registre régional des personnes morales de droit privé qui œuvrent dans les secteurs du**



**competenza della Regione e le cui finalità statutarie si esauriscono nell'ambito della Regione stessa.**

pag. 1133

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 1167

#### TRASPORTI

**Decreto 7 marzo 2001, n. 90.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz.**

pag. 1123

**Decreto 7 marzo 2001, n. 91.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Cret Blanc dessus – Merlin, sez. 1 – 12, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.**

pag. 1125

**Decreto 13 marzo 2001, n. 109.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di POLLEIN con la realizzazione dei marciapiedi – 2° e 3° tronco – in Comune di POLLEIN.**

pag. 1139

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Decreto 9 marzo 2001, n. 99.**

**Indennità e tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile. Retroattività tariffe medici del Soccorso Alpino fissate con decreto n. 750 del 31 dicembre 1999.**

pag. 1131

#### URBANISTICA

**Comune di ARVIER.**

**Pubblicazione di variante «non sostanziale» alle N.T.A. annesse al P.R.G. adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 22 del 25.09.2000 ed approvata con deliberazione n. 7 del 12.02.2001 con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione Regionale dell'Urbanistica.**

pag. 1168

**ressort de la Région et dont les activités visées à l'objet social sont exercées uniquement à l'échelon régional.**

page 1133

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 1167

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 90 du 7 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS et nécessaires aux travaux d'aménagement et de modernisation du tronçon de la RR n° 12 compris entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz.**

page 1123

**Arrêté n° 91 du 7 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route Cret Blanc dessus – Merlin, sections 1 à 12, dans la commune de CHÂTILLON.**

page 1125

**Arrêté n° 109 du 13 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement, de modernisation et de rectification du tracé de la RR n° 19 de POLLEIN, et notamment aux travaux de réalisation des trottoirs – 2° et 3° tronçons – dans la commune de POLLEIN.**

page 1139

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Arrêté n° 99 du 9 mars 2001,**

**portant indemnités et tarifs du service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du Centre opérationnel de la protection civile. Retroactivité des tarifs des médecins œuvrant au sein du « Secours alpin valdôtain », visés à l'arrêté n° 750 du 31 décembre 1999.**

page 1131

#### URBANISME

**Commune d'ARVIER.**

**Publication d'une variante non substantielle des NTA annexées au PRG, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 25 septembre 2000 et approuvée par la délibération n° 7 du 12 février 2001, compte tenu des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme.**

page 1168

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 7 marzo 2001, n. 90.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni in Comune di SAINT-DENIS, necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-DENIS e ricompresi nelle zone A3 - A4 e AC4 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 12 di SAINT-DENIS nel tratto compreso tra le frazioni Del e Etrobléyaz, in Comune di SAINT-DENIS l'indennità provvisoria, ai sensi della legge 8 agosto 1992 n. 359, è determinata come segue:

**COMUNE CENSUARIO DI SAINT-DENIS  
(Lotto 5°)**

1. RIGOLLET Rita  
n. AOSTA 07.09.1969  
Res. SAINT-DENIS - fr. Del  
C.F. RGL RTI 69P47 A326Z - Prop. per 1/2  
RIGOLLET Mario  
n. AOSTA 07.09.1969  
Res. SAINT-DENIS - fr. Grousa Goillanaz  
C.F. RGL MRA 68E29 A326N - prop. per 1/2  
F. 4 - n. 851 - ex 851/a - Superficie occupata 20 mq. - Zona A3  
Indennità: L. 210.000
2. LETTRY Maura Bernardina  
n. CHÂTILLON 29.12.1948  
Res. CHÂTILLON - via XXVI Febbraio, 13  
C.F. LTT MBR 48T69 C294T - Prop. per 1/2  
LETTRY Mario  
n. CHAMBAVE 25.07.1930  
Res. SAINT-DENIS - fr. Del  
C.F. LTT MRA 30L25 C595Q - Prop. per 1/2  
F. 4 - n. 980 - ex 980/a - Superficie occupata 28 mq. - Zona A3  
Indennità: L. 294.100
3. CONTOZ Vittorio

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 90 du 7 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS et nécessaires aux travaux d'aménagement et de modernisation du tronçon de la RR n° 12 compris entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de SAINT-DENIS, compris dans les zones A3, A4 et AC4 du PRGC, nécessaires aux travaux d'aménagement et de modernisation du tronçon de la RR n° 12 compris entre les hameaux de Del et d'Étrobléyaz, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

**COMMUNE DE SAINT-DENIS  
(Lot n° 5)**

- n. SAINT-DENIS 24.02.1928  
Res. SAINT-DENIS - fr. Cuignon  
C.F. CNT VTR 28B24 H670I  
F. 4 - n. 167 - ex 167/a - Superficie occupata 4 mq. - Zona A3  
F. 4 - n. 147 - ex 147/a - Superficie occupata 5 mq. - Zona A3  
Indennità: L. 94.500
4. CAVORSIN Rosina  
n. CHÂTILLON 16.09.1923  
Res. SAINT-DENIS - Capoluogo  
C.F. CVR RSN 23P56 C294C - Prop. per 100/2100  
FARYS Alma  
n. AOSTA 31.12.1960  
Res. SAINT-DENIS - Capoluogo  
C.F. FRY LMA 60T71 A326N - Prop. per 1/24  
FARYS Paolo  
n. AOSTA 17.10.1963  
Res. SAINT-DENIS - Capoluogo  
C.F. FRY PLA 63R17 A326L - Prop. per 1/24  
THEODULE Antonietta  
n. CHAMBAVE 01.09.1939  
Res. SAINT-DENIS - fr. Gubioche  
C.F. THD NNT 36A71 C595I - Prop. per 3/24

- THEODULE Emanuele  
n. CHAMBAVE 01.09.1939  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo  
C.F. THD MNL 39P01 C595X – Prop. per 3/24  
THEODULE Gabriella  
n. CHAMBAVE 16.02.1934  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo  
C.F. THD GRL 34B56 C595R – Prop. per 3/24  
THEODULE Guido  
n. AOSTA 15.08.1956  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo  
C.F. THD GDU 56M15 A326G – Prop. per 100/2100  
THEODULE Luigi  
n. SAINT-DENIS 21.02.1927  
Res. SAINT-DENIS – fr. Del  
C.F. THD GRL 34B56 C595R – Prop. per 3/24  
THEODULE Mario  
n. AOSTA 13.08.1952  
Res. CHÂTILLON – Via Circonvallazione  
C.F. THD MRA 52M13 A326J – Prop. per 100/2100  
THEODULE Serafino  
n. CHAMBAVE 21.12.1942  
Res. CHÂTILLON – Via Pellissier, 8/c  
C.F. THD SFN 42T21 C595G – Prop. per 3/24  
FARYS Enrica  
n. AOSTA 02.05.1959 – Prop. per 1/24  
THEODULE Giuseppe fu Enrico – Prop. per 3/24  
F. 4 – n. 146 – ex 146/a – Superficie occupata 2 mq. –  
Zona A3  
Indennità: L. 21.000
5. COLMAR Aldo  
n. AOSTA 12.08.1953  
Res. SAINT-DENIS – fr. Del  
C.F. CLM LDA 53M12 A326M  
LETTRY Maria Ernestina  
n. SAINT-DENIS 23.12.1922  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 5  
C.F. LTT MRN 22T63 H670E  
F. 4 – n. 156 – ex 156/a – Superficie occupata 128 mq. –  
Zona A3  
Indennità: L. 1.344.400
6. CONTOZ Adele  
n. SAINT-DENIS 15.01.1925  
Res. c/o VUILLERMOZ Rita e Danilo – CHAMBAVE  
– Via des Vignerons, 6  
C.F. CNT DLA 25A55 H670U  
CONTOZ Bernardo Giuseppe  
n. SAINT-DENIS 12.08.1921  
C.F. CNT BNR 21M12 H670A  
CONTOZ Leone  
n. SAINT-DENIS 25.08.1909  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 32  
CONTOZ Marcella  
n. SAINT-DENIS 12.06.1917  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo  
C.F. CNT MCL 17H52 H670U  
CONTOZ Palmira  
n. SAINT-DENIS 13.12.1910  
Res. PONTEY – fr. Banchet, 27  
C.F. CNT PMR 10T53 H670I  
EPINEY Aldo  
n. AOSTA 21.06.1953  
Res. PONTEY – fr. Banchet, 16
- C.F. PNY LDA 53H21 A326N  
EPINEY Anna Maria  
n. AOSTA 01.09.1947  
Res. PONTEY – fr. Banchet, 9  
C.F. PNY NMR 47P41 A326F  
MONGNOD Egidio  
n. SAINT-DENIS 21.09.1952  
Res. SAINT-DENIS – fr. Capoluogo, 34  
C.F. MNG GDE 52P21 H670J  
MONGNOD Francesca  
n. SAINT-DENIS 22.01.1951  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 34  
C.F. MNG FNC 51A62 H670Z  
MONGNOD Ives  
n. SAINT-DENIS 01.02.1956  
Res. SAINT-DENIS – Capoluogo, 34  
C.F. MNG VSI 56B01 H670G  
MONGNOD Luigi Martino  
n. TORGNON 20.12.1915  
MONGNOD Susanna  
n. CHAMBAVE 29.11.1938  
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson  
C.F. MNG SNN 38S69 C595G  
ORSIERES Vittorina  
n. SAINT-DENIS 14.03.1888  
Res. c/o eredi – SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson  
C.F. RSR VTR 88C54 H670G  
F. 4 – n. 155 – ex 155/a – Superficie occupata 25 mq. –  
Zona A3  
Indennità: L. 262.600
- Lotto 3°
7. LETTRY Bruno  
n. CHAMBAVE 05.11.1942  
Res. CHAMBAVE – fr. Septumian  
C.F. LTT BRN 42S05 C595C  
F. 9 – n. 361 – ex 361/a – Superficie occupata 36 mq. –  
3 – Zona A4  
F. 9 – n. 318 – ex 318/a – Superficie occupata 8 mq. – 6  
– Zona AC4  
Indennità: L. 162.000
8. LETTRY Desiderata  
n. VERRAYES 05.03.1928  
Res. VERRAYES – fr. Voisinal  
C.F. LTT DDR 28C745 L783M  
F. 9 – n. 458 – ex 458/a – Superficie occupata 38 mq. –  
Zona A4  
Indennità: L. 549.300
9. LETTRY Luigi  
n. SAINT-DENIS 15.12.1948  
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson, 24  
C.F. LTT LGU 48T15 H670C – Coniuge in Comunione  
legale  
PERRIN Marisa  
n. AOSTA 14.02.1955  
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson  
C.F. PRR MRS 55B54 A326S – Coniuge in comunione  
legale  
F. 9 – n. 635 – ex 635/a – Superficie occupata 75 mq. –  
25 – Zona AC4  
Indennità: L. 450.200

10. VUILLERMOZ Pierino  
n. SAINT-DENIS 04.05.1930  
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit-Bruson  
C.F. VLL PRN 30E04 H670M  
F. 9 – n. 456 – ex 456/a – Superficie occupata 50 mq. –  
23 – Zona A4  
F. 9 – n. 457 – ex 457/a – Superficie occupata 19 mq. –  
15 – Zona A4  
Indennità: L. 571.800
11. THEODULE Marcella  
n. CHAMBAVE 19.01.1934  
Res. 37, Chemin des Sauges – 10018 LAUSANNE (CH)  
C.F. THD MCL 34A59 C595P – Prop. per 1/2  
THEODULE Ilario  
n. CHAMBAVE 17.02.1943  
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson  
C.F. THD LRI 43B17 C595S – Prop. per 1/2  
F. 9 – n. 459 – ex 459/a – Superficie occupata 22 mq. –  
10 – Zona AC4  
Indennità: L. 180.100
12. PANIGHETTI Paolino  
n. NUS 12.02.1936  
Res. CANDIANO (RE) – via Pistoni e Blosi, 8  
C.F. PNG PLN 36E12 F987M – Prop. per 1/4  
PANIGHETTI Bruno  
n. NUS 20.09.1938  
Res. CHAMBAVE – Via Chanoux, 28  
C.F. PNG BRN 38P20 F987V – Prop. per 1/4  
BRUNET Giuseppe

b) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

c) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare dell'indennità determinata con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 7 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 7 marzo 2001, n. 91.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Cret Blanc dessus – Merlin, sez. 1 – 12, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune

- n. SAINT-DENIS 17.05.1908  
Res. CHAMBAVE – Via Chanoux, 28  
C.F. BRN GPP 08E17 H670X – Prop. per 1/2  
F. 9 – n. 319 – ex 319/a – Superficie occupata 140 mq. –  
Zona AC4  
Indennità: L. 2.539.100
13. BIOLEY Franca  
n. AOSTA 18.01.1946  
Res. CHAMBAVE – fr. Septumian  
C.F. BLY FNC 46A58 A326W – Coniuge in Comunione legale  
LETTRY Bruno  
n. CHAMBAVE 05.11.1942  
Res. CHAMBAVE – fr. Septumian  
C.F. LTT BRN 42S05 C595C – Coniuge in Comunione legale  
F. 9 – n. 455 – ex 455/a – Superficie occupata 15 mq. –  
4 – Zona A4  
Indennità: L. 72.000
14. LETTRY Marino  
n. SAINT-DENIS 12.04.1950  
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson  
C.F. LTT MRN 50D12 H670W  
RIGOLLET Cinzia  
n. AOSTA 11.07.1963  
Res. SAINT-DENIS – fr. Petit Bruson  
C.F. RGL CNZ 63L51 A326M  
F. 9 – n. 636 – ex 636/a – Superficie occupata 458 mq. –  
146 – Zona AC4

b) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 7 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 91 du 7 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de la route Cret Blanc dessus – Merlin, sections 1 à 12, dans la commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains sis dans la

di CHÂTILLON ricompresi in zona Ea agricola del P.R.G.C., necessari per la costruzione della strada Cret Blanc dessus - Merlin, sez. 1 - 12, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) PERSONNETTAZ Ivonna  
n. CHÂTILLON il 25.12.1937  
NEYROZ Angela  
n. AOSTA il 30.08.1963  
NEYROZ Marco  
n. AOSTA il 08.11.1965  
NEYROZ Marisa  
n. AOSTA il 11.05.1962  
NEYROZ Giovanni  
n. AOSTA il 17.07.1962  
F. 29 - map. 928 di mq. 6 - Pri  
Indennità: Lire 15.715  
Contributo: Lire 71.125
- 2) MASSENSINI Alberto  
n. AOSTA il 01.10.1943  
F. 29 - map. 929 di mq. 2 - Pri  
Indennità: Lire 5.240  
Contributo: Lire 23.710
- 3) PERSONNETTAZ Lorenzo  
n. CHÂTILLON il 08.11.1941  
F. 29 - map. 942 di mq. 33 - C  
F. 29 - map. 930 di mq. 1 - Pri  
Indennità: Lire 22.090  
Contributo: Lire 158.765
- 4) PERSONNETTAZ Lorenzo  
n. CHÂTILLON il 08.11.1941  
VAGLIETTI Fulvia  
n. CHÂTILLON il 18.01.1943  
F. 29 - map. 944 di mq. 114 di cui mq. 74 - Pri  
F. 29 - map. 945 di mq. 86 di cui mq. 78 - Pri  
Indennità: Lire 398.090  
Contributo: Lire 1.801.755
- 5) DUJANY Michel  
n. Francia il 10.04.1947  
MARTINOD Ivana  
n. AOSTA il 08.11.1958  
F. 29 - map. 124 di mq. 21 - Pri  
F. 29 - map. 135 di mq. 16 - Pri  
F. 29 - map. 931 di mq. 24 - Pri  
F. 29 - map. 934 di mq. 35 - C  
Indennità: Lire 180.410  
Contributo: Lire 878.885

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di CHÂTILLON ricompresi in zona A10 e Ce6 del P.R.G.C., necessari per la costruzione della strada Cret Blanc dessus - Merlin, sez. 1 - 12, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

commune de CHÂTILLON, compris dans la zone Ea agricole du PRGC et nécessaires à la construction de la route Cret Blanc dessus - Merlin, sections 1 à 12, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 6) ROVEYAZ Laura  
n. CHÂTILLON il 22.09.1936  
F. 29 - map. 131 di mq. 27 - Pri  
F. 29 - map. 933 di mq. 26 - Pri  
Indennità: Lire 138.810  
Contributo: Lire 628.245
- 7) THOVEX Lauretta  
n. CHÂTILLON il 17.11.1915  
F. 29 - map. 130 di mq. 19 - Pri  
F. 29 - map. 932 di mq. 18 - C  
Indennità: Lire 60.380  
Contributo: Lire 305.350
- 8) DUJANY Michel  
n. Francia il 10.04.1947  
F. 29 - map. 938 di mq. 11 di cui mq. 8 - Pria  
F. 29 - map. 936 di mq. 9 - Pria  
Indennità: Lire 59.195  
Contributo: Lire 229.350
- 9) BRUNET Emanuele Ruggero  
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.06.1925  
F. 29 - map. 940 di mq. 4 - Pria  
Indennità: Lire 12.515  
Contributo: Lire 53.965
- 10) BRUNET Emanuele Ruggero  
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.06.1925  
VITTAZ Odilla  
n. Francia il 14.08.1931  
F. 29 - map. 941 di mq. 20 - Pri  
Indennità: Lire 52.380  
Contributo: Lire 237.075
- 11) CHATILLARD Pierina  
n. TORGNON il 10.06.1930  
F. 29 - map. 935 di mq. 11 - Pri  
Indennità: Lire 28.810  
Contributo: Lire 130.390
- 12) ARTAZ Amelia  
n. CHÂTILLON il 16.12.1940  
F. 29 - map. 927 di mq. 1 - Pri  
Indennità: Lire 2.620  
Contributo: Lire 11.855

2) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de CHÂTILLON, compris dans les zones A10 et Ce6 du PRGC et nécessaires à la construction de la route Cret Blanc dessus - Merlin, sections 1 à 12, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

1) PERSONNETTAZ Lorenzo  
n. CHÂTILLON il 08.11.1941  
VAGLIETTI Fulvia  
n. CHÂTILLON il 18.01.1943  
F. 29 – map. 944 di mq. 114 di cui mq. 40 – zona Ce6  
F. 29 – map. 945 di mq. 86 di cui mq. 8 – zona Ce6  
Indennità: Lire 3.457.730

2) DUJANY Michel

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 7 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 8 marzo 2001, n. 93.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Buthier di acque reflue parzialmente depurate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature sito in loc. Closellinaz in Comune di ROISAN, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di ROISAN allo scarico in acque superficiali (Torrente Buthier), fino, al 30 aprile 2001, delle acque reflue parzialmente trattate urbane provenienti dall'effluente dell'impianto di depurazione della frazione Closellinaz, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, al fine di con-

n. Francia il 10.04.1947  
F. 29 – map. 938 di mq. 11 di cui mq. 3 – zona A10  
F. 29 – map. 937 di mq. 4 – zona A10  
Indennità: Lire 259.470

3) ROVEYAZ Dionigia Gabriella Vilma  
n. CHÂTILLON il 09.02.1947  
F. 29 – map. 943 di mq. 4 – zona Ce6  
Indennità: Lire 288.145

3) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de CHÂTILLON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 7 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 93 du 8 mars 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Buthier des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration des égouts du hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN, en vue de l'exécution des travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de ROISAN est autorisée, jusqu'au 30 avril 2001, à déverser dans les eaux superficielles du Buthier, aux endroits indiqués sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées domestiques partiellement traitées, provenant de la station d'épuration du hameau de Closellinaz. Ladite autorisation est accordée pour

sentire le operazioni di aspirazione e smaltimento dei fanghi di supero;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di ROISAN deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di ROISAN, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale di competente per territorio.

Aosta, 8 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegati omissis

---

---

**Decreto 8 marzo 2001, n. 94.**

**Modifica composizione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lett. a) del proprio decreto n. 645, prot. 38509/1G/Pref in data 22 dicembre 2000, è sostituito dal seguente:

a) dott. Giuseppe ROMALDI, Vice Questore Vicario, quale componente effettivo e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il dott. Michele STANIZZI, Primo Dirigente della Polizia di Stato, o il dott. Aurelio PODAVINI, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, o il dott. Alessandro ZANZI, Vice Commissario della Polizia di Stato, o il dott. Luigi CUCCIA, Vice Commissario della Polizia di Stato, o il Sig. Valter MARTINA, Ispettore Superiore Sostituto Ufficiale di P.S.;

2) Il Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 marzo 2001.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

permettre l'exécution des opérations d'aspiration et d'évacuation des boues en excès ;

2) Tant que la station d'épuration n'est pas en mesure de fonctionner normalement, la commune de ROISAN se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de ROISAN, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ainsi qu'au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 8 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises

---

---

**Arrêté n° 94 du 8 mars 2001,**

**modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 2001.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre a) du point 1 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 645 du 22 décembre 2000, réf. n° 38509/1G/Pref, est remplacée comme suit :

a) M. Giuseppe ROMALDI, vice-questeur vicair, membre titulaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police d'État, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Alessandro ZANZI, vice-commissaire de la Police d'État, ou M. Luigi CUCCIA, vice-commissaire de la Police d'État, ou M. Valter MARTINA, inspecteur supérieur substitut officier de la sécurité publique ;

2) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 mars 2001.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 8 marzo 2001, n. 96.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dal Signor DAYNÉ Italo sono accolte, come risulta dalla delibera della Giunta comunale n. 82 del 21 febbraio 1987;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-PIERRE e ricompresi nella zona «C20» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione del 3° stralcio area verde in località Chevrayron, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. LALE CASTAIN Renato  
Nato a SAINT-PIERRE il 20.09.1914  
F. 37 – map. 788 (ex 54/b) di mq. 355 Pria – Zona C20  
F. 37 – map. 789 (ex 54/c) di mq. 1 – Pri – Zona C20  
Indennità: L. 32.040.000
2. LALE CASTAIN Renato (quota 21/36)  
Nato a SAINT-PIERRE il 20.09.1914

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A,B,C,D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n.413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 8 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 96 du 8 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par M. Italo DAYNÉ sont accueillies, conformément à la délibération de la Junte communale de SAINT-PIERRE n° 82 du 21 février 1987 ;

B) Aux fins de l'expropriation des terrains sis dans la commune de SAINT-PIERRE, nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron et compris dans la zone C20 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- LALE CASTAIN Germana (quota 3/36)  
Nata a SAINT-PIERRE il 22.01.1916  
BOCHET Camillo (quota 8/36)  
Nato a VILLENEUVE il 28.11.1931  
BRANCHE Silvio (quota 4/36)  
Nato a VILLENEUVE il 22.04.1938  
F.37 – map. 790 (ex 91/b) di mq. 8 – Corte – Zona C20  
Indennità: L. 720.000

C) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités d'expropriation et l'eventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de SAINT-PIERRE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 8 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN



**Decreto 8 marzo 2001, n. 97.**

**Nomina della Commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

è nominata la Commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes», che si svolgerà dal 15 al 23 marzo 2001, secondo la composizione così di seguito riportata:

Carmelo MOLTISANTI	funzionario del Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, in qualità di Presidente;
Wilma TONETTA	insegnante di francese;
Rosalba DONDEYNAZ	insegnante di italiano;
Arturo JACQUEMOD	rappresentante dell'Associazione valdostana maestri di sci;
Gino ROSAIRE	rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune;
Aurelio WELF	rappresentante dell'Ente gestori piste sci fondo;
Antonio FUGGETTA	rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria.

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi di formazione per l'esercizio della professione di direttore delle piste e di «pisteurs-secouristes», provvede all'erogazione del gettone di presenza, attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9637, in data 18 ottobre 1991.

Il Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 97 du 8 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'évaluer les candidats, lors de la sélection qui aura lieu du 15 au 23 mars 2001, en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste, est composé comme suit :

*Président :*

Carmelo MOLTISANTI	Fonctionnaire du Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;
--------------------	--

*Membres :*

Wilma TONETTA	Professeur de français ;
Rosalba DONDEYNAZ	Professeur d'italien ;
Arturo JACQUEMOD	Représentant de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski ;
Gino ROSAIRE	Représentant de l'Association valdôtaine des transports par câble ;
Aurelio WELF	Représentant des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond ;
Antonio FUGGETTA	Représentant des organisations syndicales catégorielles.

La Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours de formation pour pisteurs-secouristes et directeur de piste, verse le jeton de présence dû aux membres dudit jury, au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991.

Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 98 du 8 mars 2001,**

**portant dépôt auprès de la maison communale de CHÂTILLON de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru des Gagneurs» ayant son siège dans cette commune.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ru des Gagneurs» dont le siège est situé dans la commune de CHÂTILLON, concernant les terrains sis dans les communes de CHÂTILLON et SAINT-VINCENT et correspondant à une superficie globale de 2297,19,33 hectares, comme il est indiqué ci-dessus, est déposée à la maison communale de CHÂTILLON.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par voie d'affiches sur tout le territoire des communes de CHÂTILLON et SAINT-VINCENT et par un avis qui sera publié aux tableaux d'affichage desdites communes pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter les oppositions ou réclamations éventuelles, dans le délai susvisé.

Art. 3

Le Syndic de CHÂTILLON est chargé de garder la documentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 8 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 9 marzo 2001, n. 99.**

**Indennità e tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile. Retroattività tariffe medici del Soccorso Alpino fissate con decreto n. 750 del 31 dicembre 1999.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. le indennità e le tariffe inerenti il servizio di pronto

**Decreto 8 marzo 2001, n. 98.**

**Deposito presso il comune di CHÂTILLON della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru des Gagneurs», con sede nel suddetto comune.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

È depositata presso il comune di CHÂTILLON la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ru des Gagneurs», con sede nel suddetto comune, riguardante i terreni situati nei comuni di CHÂTILLON e di SAINT-VINCENT, per una superficie totale di 2297,19,33 ettari, come sopra indicato.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti, da affiggersi in tutto il territorio dei comuni di CHÂTILLON e di SAINT-VINCENT, e tramite un avviso pubblicato per un periodo di venti giorni all'albo pretorio dei suddetti comuni, al fine di consentire alle persone interessate di prenderne visione e di presentare eventuali reclami o contestazioni entro il termine suddetto.

Art. 3

Il Sindaco di CHÂTILLON è incaricato di lasciare la documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 8 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 99 du 9 mars 2001,**

**portant indemnités et tarifs du service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du Centre opérationnel de la protection civile. Réroactivité des tarifs des médecins œuvrant au sein du «Secours alpin valdôtain», visés à l'arrêté n° 750 du 31 décembre 1999.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Les indemnités et tarifs relatifs au service de secours

intervento presso il Centro Operativo della Protezione Civile dei medici del Soccorso Alpino Valdostano, fissate con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 750 in data 31 dicembre 1999, trovano applicazione retroattiva a decorrere dalla data del 1° gennaio 1999;

2. la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 marzo 2001, n. 100.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del poligono di tiro in loc. Lille nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le osservazioni presentate da alcuni proprietari sono respinte, nei termini indicati nella deliberazione dalla Giunta comunale di BRUSSON con provvedimento n. 57 del 03.07.2000, alle quali si rinvia integralmente;

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BRUSSON e ricompresi nella zona «F3» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione del poligono di tiro in loc. Lille l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) FOSSON Antonietta  
n. BRUSSON il 30.05.1917  
F. 14 – map. 573 di mq. 187 – Pr  
Indennità: L. 225.150  
Contributo reg.le int.: L. 1.660.610
- 2) VUILLERMIN Adriano  
n. BRUSSON il 28.03.1952 (per 1/4)  
VUILLERMIN Aurelio  
n. BRUSSON il 08.11.1954 (per 1/4)  
VUILLERMIN Amalia  
n. BRUSSON il 10.12.1924 (per 1/2)  
F. 14 – map. 574 di mq. 1035 – Pr  
Indennità: L. 1.246.140  
Contributo reg.le int.: L. 9.191.065
- 3) CUGNOD Armando  
n. BRUSSON il 08.11.1911

d'urgence accompli auprès du Centre opérationnel de la Protection civile et concernant les médecins du « Secours alpin valdôtain », tels qu'ils sont fixés par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 750 du 31 décembre 1999, ont un effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999 ;

2 - La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 100 du 9 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction d'un polygone de tir au lieu-dit Lille, dans la commune de BRUSSON.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les observations présentées par quelques-uns des propriétaires concernés sont rejetées, conformément à la délibération du Conseil communal de BRUSSON n° 57 du 3 juillet 2000, à laquelle il y a lieu de se reporter intégralement ;

2) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de BRUSSON, compris dans la zone F3 du PRGC et nécessaires à la construction d'un polygone de tir au lieu-dit Lille, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 14 – map. 577 di mq. 250 – Pr  
Indennità: L. 301.000  
Contributo reg.le int.: L. 2.220.065
- 4) BREAN Adolfo  
n. BRUSSON il 25.09.1932  
F. 14 – map. 359 di mq. 123 - Pr  
F. 14 – map. 375 di mq. 538 - Pr  
F. 14 – map. 376 di mq. 328 - Pr  
Indennità: L. 1.190.760  
Contributo reg.le int.: L. 8.782.570
- 5) BRUNOD Carlo  
n. BRUSSON il 27.12.1949 ( propr.)  
GERANDIN Carolina  
n. BRUSSON il 09.12.1925 (usufr.)  
F. 14 – map. 362 di mq. 1294 – Pri  
Indennità: L. 4.980.610

- Contributo reg.le int.: L. 13.746.990
- 6) GERANDIN Emma  
n. BRUSSON il 08.06.1947 (per 1/4)  
JURILLO Italo  
n. CHALLAND-SAINT-ANSELME il 30.08.1945  
(per 1/4)  
REVIL Enrichetta  
n. BRUSSON il 07.02.1914 (per 1/2)  
F. 14 – map. 363 di mq. 787 - Pr  
Indennità: L. 3.029.160  
Contributo reg.le int.: L. 8.360.805
- 7) FASSIN Patrizia  
n. IVREA il 18.08.1960  
F. 14 – map. 571 di mq. 120 – Pr  
F. 14 – map. 370 di mq. 362 – Pr  
Indennità: L. 580.330  
Contributo reg.le int.: L. 4.280.280
- 8) EREDI CUGNOD Graziella  
F. 14 – map. 579 di mq. 110 – Pr  
F. 14 – map. 373 di mq. 371 – Pr  
Indennità: L. 579.120  
Contributo reg.le int.: L. 4.271.400
- 9) LEVEQUE Maria Cecilia  
n. BRUSSON il 20.03.1935  
F. 14 – map. 371 di mq. 164 – Pr

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Il Sindaco del Comune di BRUSSON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 8 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 marzo 2001, n. 101.**

**Istituzione del Registro regionale delle persone giuridiche private che operano nelle materie attribuite alla competenza della Regione e le cui finalità statutarie si esauriscono nell'ambito della Regione stessa.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) È istituito, presso l'Ufficio di Gabinetto della

- Indennità: L. 197.460  
Contributo reg.le int.: L. 1.456.360
- 10) CHIESA PARROCCHIALE DI BRUSSON  
Rappresentata dal parroco pro-tempore  
LEZIN Massimiliano  
n. CHÂTILLON il 18.03.1934  
F. 14 – map. 374 di mq. 941 – Pr  
Indennità: L. 1.132.965  
Contributo reg.le int.: L. 8.356.320
- 11) VICQUERY Clementina  
n. BRUSSON il 07.06.1916  
F. 14 – map. 426 di mq. 1256 – Pr  
Indennità: L. 1.512.220  
Contributo reg.le int.: L. 11.153.600
- 12) LEVEQUE Maria Cecilia  
n. BRUSSON il 20.03.1935  
F. 14 – map. 428 di mq. 230 – Pr  
Indennità: L. 276.920  
Contributo reg.le int.: L. 2.042.460
- 13) VICQUERY Delfina  
n. BRUSSON il 22.03.1937  
F. 14 – map. 427 di mq. 1265 – Pr  
Indennità: L. 1.523.060  
Contributo reg.le int.: L. 11.233.520

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le syndic de la commune de BRUSSON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 8 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 101 du 9 mars 2001,**

**portant institution du Registre régional des personnes morales de droit privé qui œuvrent dans les secteurs du ressort de la Région et dont les activités visées à l'objet social sont exercées uniquement à l'échelon régional.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Est institué, auprès du Cabinet de la Présidence du

Presidenza della Giunta regionale, il Registro regionale delle persone giuridiche private che operano nelle materie attribuite alla competenza della Regione e le cui finalità statutarie si esauriscono nell'ambito della Regione stessa;

2) Fino all'emanazione di apposita normativa regionale le determinazioni adottate circa i riconoscimenti e le modifiche statutarie dispiegheranno i loro effetti a seguito della contestuale emanazione del decreto del Presidente della Regione e dell'iscrizione nel Registro delle persone giuridiche;

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta Regionale, in attesa dell'emanazione della normativa di cui al punto 2) e dei conseguenti provvedimenti di carattere organizzativo e procedimentale, esercita le funzioni ed i compiti amministrativi secondo i criteri, le modalità ed i termini previsti dal Regolamento approvato con D.P.R. 361/2000.

4) L'esecuzione del presente decreto è demandata all'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale che dovrà provvedere a tutti gli atti necessari per lo svolgimento della funzione di cui sopra.

Aosta, 9 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 marzo 2001, n. 102.**

**Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'evento valanghivo del 7 gennaio 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COURMAYEUR (Val Ferret) ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 21 del 17 gennaio 2001.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La Direzione Gestione Eventi Calamitosi, istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 3732 del 6 novembre 2000, è incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'evento valanghivo del 7 gennaio 2001, che ha interessato il territorio del Comune di COURMAYEUR (Val Ferret) ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 21 del 17 gennaio 2001.

2) La predetta Direzione provvederà a tutti gli atti necessari per lo svolgimento del predetto incarico.

Gouvernement régional, le Registre régional des personnes morales de droit privé qui œuvrent dans les secteurs du ressort de la Région et dont les activités visées à l'objet social sont exercées uniquement à l'échelon régional ;

2) Tant qu'une législation régionale n'est pas adoptée en la matière, les décisions relatives aux reconnaissances et aux modifications des statuts produisent leurs effets suite à la publication de l'arrêté du président de la Région y afférent et à l'inscription au registre des personnes morales ;

3) Tant que la législation visée au point 2) du présent arrêté et les dispositions d'application en matière d'organisation et de procédures ne sont pas adoptées, le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional exerce les fonctions et les tâches administratives de son ressort suivant les critères, les modalités et les délais visés au règlement approuvé par le DPR n° 361/2000 ;

4) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'application du présent arrêté et de l'adoption des actes nécessaires à l'exercice des fonctions susdites.

Fait à Aoste, le 9 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 102 du 9 mars 2001,**

**portant désignation de la structure régionale (Direction de la gestion des calamités naturelles) chargée d'établir les dossiers relatifs aux demandes d'aides déposées en raison des dommages subis lors de l'avalanche du 7 janvier 2001, qui a touché le territoire de la commune de COURMAYEUR (Val Ferret), et à l'occasion de laquelle l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté n° 21 du 17 janvier 2001.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La Direction de la gestion des calamités naturelles, instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 3732 du 6 novembre 2000, est chargée d'établir les dossiers relatifs aux demandes d'aides déposées en raison des dommages subis lors de l'avalanche du 7 janvier 2001, qui a touché le territoire de la commune de COURMAYEUR (Val Ferret), et à l'occasion de laquelle l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté n° 21 du 17 janvier 2001.

2) Ladite Direction procédera à l'établissement de tous les actes nécessaires pour assurer le mandat susmentionné.

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 9 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 marzo 2001, n. 103.**

**Sostituzione di componenti della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 1998/2002.**

IL PRESIDENTE DELLA  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lettera a) del dispositivo del decreto n. 17, prot. n. 522/1/PREF. in data 12 gennaio 1998, e successive modificazioni, è così sostituito:

a) Dott. Giuseppe ROMALDI, Vice Questore Vicario, e, in caso di sua assenza o impedimento, il primo Dirigente della Polizia di Stato, Dott. Michele STANIZZI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, Dott. Aurelio PODAVINI, o il Vice Commissario Dott. Alessandro ZANZI, o il Vice Commissario Dott. Luigi CUCCIA;

2) A partire dalla data del presente decreto, la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi risulta, pertanto, così composta:

a) Dott. Giuseppe ROMALDI, Vice Questore Vicario, e, in caso di sua assenza o impedimento, il primo Dirigente della Polizia di Stato, Dott. Michele STANIZZI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, Dott. Aurelio PODAVINI, o il Vice Commissario Dott. Alessandro ZANZI, o il Vice Commissario Dott. Luigi CUCCIA;

b) Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Cap. Marzio COLOMBA;

c) Ing. Gian Piero BADINO, del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco, o Ing. Salvatore CORIALE, suo delegato, e, in caso di assenza o impedimento di quest'ultimo, l'ispettore Antincendi Bruno MENABREAZ o l'ispettore Antincendi Pio PORRETTA o il Collaboratore Tecnico Antincendi Ugo BRUNIER;

d) Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale del

3) Le cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de la notification du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 103 du 9 mars 2001,**

**modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre a) du point 1 du dispositif de l'arrêté n° 17 du 12 janvier 1998, réf. n° 522/1/PREF. modifié, est ainsi rédigé :

a) M. Giuseppe ROMALDI, vice-questeur vicair, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police d'État, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Alessandro ZANZI, vice-commissaire de la Police d'État, ou M. Luigi CUCCIA, vice-commissaire de la Police d'État.

2) À compter de la date du présent arrêté, la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs est composée comme suit :

a) M. Giuseppe ROMALDI, vice-questeur vicair, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police d'État, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Alessandro ZANZI, vice-commissaire de la Police d'État, ou M. Luigi CUCCIA, vice-commissaire de la Police d'État ;

b) M. Alberto RAGNI, lieutenant-colonel du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier M. Marzio COLOMBA, capitaine ;

c) M. Gian Piero BADINO, du Corps des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE, son délégué, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, M. Bruno MÉNABRÉAZ, inspecteur d'incendie, ou M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie, ou M. Ugo BRUNIER, collaborateur technique d'incendie ;

d) M. Raffaele ROCCO, de l'Assessorat régional du terri-

Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, in rappresentanza del soppresso Ufficio del Genio Civile di AOSTA e dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in sua assenza o impedimento, il Geom. Renato STEVANON e il Geom. Natale TRIPODI.

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 marzo 2001.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 9 marzo 2001, n. 104.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di PONTEY, in prossimità dello svincolo di San Valentino, in Comune di CHÂTILLON.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di CHÂTILLON e ricompresi nella zona «Ea» del P.R.G.C. necessari per i lavori di costruzione del marciapiede lungo la S.R. n. 10 di PONTEY, in prossimità dello svincolo di San Valentino, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

**COMUNE CENSUARIO DI CHÂTILLON:**

PORCEILLON Teresa  
nata a CHÂTILLON il 29.12.1927  
PORCEILLON Francesca  
nata a CHÂTILLON il 23.07.1934  
F. 40 n. 504 ex 278/b – sup. occ. mq. 20 – zona Ea – coltura V  
F. 40 n. 505 ex 144/b – sup. occ. mq. 22 – zona Ea – coltura Pri  
F. 40 n. 506 ex 150/b – sup. occ. mq. 17 – zona Ea – coltura I  
Indennità: L. 122.200  
Contributo reg. int.vo: L. 584.600

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato

toire, de l'environnement et des ouvrages publics, représentant du bureau du génie civil d'AOSTE (supprimé) et du bureau des carrières et des mines, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Renato STEVANON et M. Natale TRIPODI.

3) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 mars 2001.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 104 du 9 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la RR n° 10 de PONTEY, à proximité de la bretelle de Saint-Valentin, dans la commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de CHÂTILLON, compris dans la zone Ea du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la RR n° 10 de PONTEY, à proximité de la bretelle de Saint-Valentin, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, sont fixées comme suit :

**COMMUNE DE CHÂTILLON**

2) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est commu-

ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 12 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 12 marzo 2001, n. 106.**

**Nulla osta per l'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti a favore della ISPECO S.r.l., con sede legale in Comune di VADO LIGURE (SV).**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. di rilasciare il nulla osta alla Società ISPECO S.r.l., con sede legale in Via Trieste, 111 – 17047 VADO LIGURE (SV), per l'impiego sul territorio della Valle d'Aosta delle sottoindicate apparecchiatura generatrice di radiazioni ionizzanti:

- n. 3 apparecchiature radiografiche con tensione non superiore a 400 kV;
- n. 3 apparecchiatura gammagrafiche contenenti ognuna una sorgente sigillata di Ir-192 di attività massima pari a 3700 GBq (100Ci);

2. l'autorizzazione all'impiego delle sopraindicate sorgenti di radiazioni ionizzanti è concessa con le seguenti prescrizioni:

- a) deve essere preventivamente comunicato, almeno dieci giorni prima, all'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Regione Valle d'Aosta, al Servizio di Igiene Pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, la data di inizio lavori e apertura cantiere presso ogni committente, allegando la documentazione protezionistica relativa;
- b) durante il periodo di inoperosità, le apparecchiature dovranno essere custodite con il sistema di attivazione bloccato, nei luoghi prestabiliti, preclusi all'accesso di persone estranee. Tali ricoveri dovranno risultare costruiti con materiali incombustibili e resistenti al fuoco; in particolare gli apparecchi gammagrafici devono essere ricoverati in appositi bunker progettati e approvati da esperti qualificati.

All'interno di essi non potranno essere depositate so-

niqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 12 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 106 du 12 mars 2001,**

**portant autorisation, accordée à la société « ISPECO S.r.l. », ayant son siège social à VADO LIGURE (SV), en vue de l'utilisation d'appareils contenant des sources de rayonnements ionisants.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. La société « ISPECO S.r.l. », dont le siège est situé à VADO LIGURE (SV) – Via Trieste 111, 17047 –, est autorisée à utiliser, sur le territoire de la Vallée d'Aoste, les appareils indiqués ci-après, contenant des sources de rayonnements ionisants :

- 3 appareils radiographiques délivrant une tension non supérieure à 400 kV ;
- 3 appareils de gammagraphie comportant chacun une source scellée d'iridium 192 ayant une activité non supérieure à 3 700 GBq (100 Ci) ;

2. L'autorisation à utiliser les sources de rayonnements ionisants susmentionnées est accordée sous réserve du respect des conditions suivantes :

- a) La date de commencement des travaux et la date d'ouverture de chantier auprès de chaque maître d'ouvrage doivent être préalablement communiquées, avec un préavis de dix jours au moins, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste, au Service d'hygiène publique de l'USL de la Vallée d'Aoste ainsi qu'à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales. La société en question est tenue de produire toute la documentation prévue en matière de protection et de sécurité ;
- b) Pendant la période de non utilisation, les appareils, une fois le système de mise en marche bloqué, doivent être abrités dans des locaux spécialement aménagés, dont l'accès est interdit à toute personne non autorisée. Lesdits locaux doivent être bâtis avec des matériaux incombustibles et ignifuges. Les appareils de gammagraphie, quant à eux, doivent être rangés dans des abris spécialement conçus et approuvés par des spécialistes qualifiés.

À l'intérieur de ces abris, il est interdit d'entreposer des



stanze infiammabili o facilmente combustibili. Il luogo di ricovero delle sorgenti dovrà essere chiaramente segnalato mediante appositi cartelli di pericolo. Dovrà essere mantenuto costantemente disponibile anche durante l'impiego delle apparecchiature un estintore a polvere,

c) deve essere preventivamente comunicato al Comando regionale dei Vigili del Fuoco:

- il programma relativo al trasporto delle sorgenti radioattive che deve essere effettuato con automezzi appositamente omologati;
- il programma delle operazioni da svolgere, precisando gli apparecchi utilizzati, la località e l'esatto indirizzo del cantiere presso cui verranno utilizzate;
- il nominativo dell'Esperto qualificato e la relativa relazione tecnica con la descrizione dei luoghi di lavoro, il carico e le modalità di lavoro, le norme operative di sicurezza e le indicazioni di radioprotezione relative allo specifico cantiere;

d) devono essere preventivamente comunicati alla Direzione Regionale del Lavoro - Settore Ispezione del Lavoro, i tempi ed i luoghi di utilizzo delle apparecchiature in questione;

e) devono essere introdotte nelle apparecchiature gamma grafiche sorgenti di Iridio 192 con attività tale che, nello stato di riposo delle apparecchiature medesime, gli irraggiamenti massimi, a contatto ed alla distanza di un metro, non superino rispettivamente i valori di 0,5 mGy e 25 uGy/h, corrispondenti a 50 e 25 mR/h (Circolare del Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato n. 78/f del 18.09.70 - capo II, punto 2);

f) deve essere operato affinché l'ampiezza della zona controllata e quella sorvegliata sia sempre stabilita e definita dall'Esperto qualificato;

g) gli operatori che utilizzano apparecchiature contenenti sorgenti sigillate di Iridio 192, devono avere a disposizione un rateometro a suoneria (cicalino) al fine di verificare, dopo l'impiego, l'effettivo rientro, ovvero il mancato rientro, della sorgente nell'apparechiatura.

3. per quanto non indicato nel presente decreto si fa espresso riferimento al rispetto delle norme in materia di protezione e sicurezza vigenti ed in particolare al D.P.R. 19.02.1964, n. 185 e successive modifiche ed integrazioni;

4. sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste da disposizioni vigenti per l'impiego di radiazioni ionizzanti;

5. di stabilire che ogni variazione a quanto indicato nel presente decreto deve essere preventivamente autorizzato dalla Regione;

matières inflammables ou facilement combustibles. Le lieu de stockage des sources radioactives doit être clairement signalé par des panneaux de danger. De plus, un extincteur à poudre doit être gardé de façon permanente à portée de main, même lors de l'utilisation des appareils ;

c) Le commandement régional des sapeurs-pompiers doit être préalablement informé :

- du programme afférent au transport des sources radioactives, ces dernières ne pouvant être transportées que sur des véhicules spécialement homologués ;
- du programme des opérations à effectuer, du nombre des appareils, du lieu et de l'adresse exacte de l'établissement où ceux-ci sont utilisés ;
- du nom du technicien responsable ainsi que du rapport technique mentionnant la description des lieux, la quantité de travail effectué, les modalités, les dispositions en matière de sécurité et les mesures de radioprotection mises en œuvre dans le chantier concerné ;

d) Les temps et lieux d'utilisation des appareils en question doivent être préalablement communiqués à la Direction régionale de l'emploi - Section de l'inspection du travail ;

e) Les appareils de gammagraphie peuvent accueillir des sources d'iridium 192, à condition que ceux-ci, lorsqu'ils sont au repos, dégagent des rayonnements qui, au contact de la machine et à une distance d'un mètre, ne dépassent pas les 0,5 mGy et les 25 uGy/h respectivement, soit 50 et 25 mR/h (point 2 du chapitre II de la circulaire du Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat n° 78/f du 18 septembre 1970) ;

f) En tout état de cause, l'étendue de la zone contrôlée et de la zone surveillée doit être fixée par un spécialiste qualifié ;

g) Les utilisateurs d'appareils contenant des sources scellées d'iridium 192 doivent pouvoir se servir d'un dispositif muni d'une sonnerie, destiné à vérifier qu'après l'utilisation de l'appareil les sources précitées soient ou non rentrées dans la machine.

3. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent arrêté, il y a lieu d'appliquer les dispositions en vigueur en matière de protection et de sécurité, et notamment le DPR n° 185 du 19 février 1964 modifié et complété ;

4. Aucun préjudice n'est porté aux autorisations et aux prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes prévues par les dispositions en vigueur en matière d'utilisation de rayonnements ionisants ;

5. Toute modification des dispositions du présent arrêté doit être préalablement autorisée par la Région ;

6. di stabilire che l'inosservanza anche parziale di quanto stabilito nel presente decreto comporta la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste;

7. di stabilire che il presente decreto è notificato a cura dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, alla ISPECO S.r.l., alla Direzione regionale del lavoro di AOSTA, al Comando regionale dei Vigili del Fuoco, all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, al Servizio Veterinario e al Servizio di Igiene Pubblica dell'U.S.L. e sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 12 marzo 2001, n. 107.**

**Declassificazione e sdemanializzazione delle strade comunali del Comune di MONTJOVET in località Montat.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di approvare la declassificazione e sdemanializzazione delle strade comunali del comune di MONTJOVET in località Montat come proposto dal comune stesso;

2) di approvare le planimetrie descrittive che individuano le parti delle strade e dei reliquati comunali da sdemanializzare e declassificare, definite ai sensi del N.C.D.S., come facenti parte integrante del presente decreto.

L'Amministrazione comunale di MONTJOVET dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 12 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegati omissis

---

---

**Decreto 13 marzo 2001, n. 109.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di POLLEIN con la realizzazione dei marciapiedi - 2° e 3°**

6. Le non-respect, même partiel, des dispositions du présent acte comporte sa révocation et l'application immédiate des sanctions prévues à cet effet ;

7. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de notifier le présent arrêté à la société « ISPECO S.r.l. », à la Direction régionale de l'emploi d'Aoste, au Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, au Service vétérinaire et au Service d'hygiène publique de l'USL, et est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 107 du 12 mars 2001,**

**portant déclassement et désaffectation des routes communales situées au lieu-dit Montat, dans la commune de MONTJOVET.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Sont désaffectées et déclassées les routes communales situées au lieu-dit Montat, dans la commune de MONTJOVET et ce, à la suite de la demande formulée par la même commune ;

2) Les cartes planimétriques portant l'indication des tronçons et des vestiges faisant l'objet de déclassement et désaffectation, visées au nouveau code de la route et annexées au présent arrêté, sont approuvées.

L'Administration communale de MONTJOVET est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

---

---

**Arrêté n° 109 du 13 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement, de modernisation et de rectification du tracé de la RR n° 19 de POLLEIN, et notam-**

**tronco – in Comune di POLLEIN.**

**IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di POLLEIN, ricompresi nelle zone C1, C2 del P.R.G.C., necessari per i lavori di ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di POLLEIN con la realizzazione dei marciapiedi – 2° e 3° tronco – in Comune di POLLEIN, –, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

**COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN**

- 1) F. 2 – n. 277 ex 229/b – sup. espr. mq. 3 – zona C2  
BRUN Lea  
nata ad AOSTA il 23.03.1948  
residente ad AOSTA in corso Ivrea, 69  
C.F. BRN LEA 48C63 A326M – proprietaria per 1/1  
Indennità: L. 198.000
- 2) F. 13 – n. 670 ex 42/b – sup. espr. mq. 1 – zona C1  
PERRET Roberto  
nato a POLLEIN il 28.01.1950  
ivi residente in Capoluogo, 137  
C.F. PRR RRT 50A28 G794S – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 66.000
- 3) F. 13 – n. 671 ex 478/b – sup. espr. mq. 7 – zona C1  
DAVISOD Flavio  
nato ad AOSTA il 10.01.1958  
residente a POLLEIN in fraz. Rangachet, 1  
C.F. DVS FLV 58A10 A326O – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 462.000

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di POLLEIN e ricompresi rispettivamente nella zona E agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

**COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN**

- 1) F. 2 – n. 275 ex 138/b – sup. espr. mq. 2 – zona E1 – Pri  
IMPERIAL Laura  
nata a POLLEIN il 24.04.1951  
ivi residente in fraz. Chenières, 199  
C.F. MPR LRA 51D64 G794H – proprietaria  
BOCHARD Stefania  
nata a POLLEIN il 21.02.1923  
ivi residente in fraz. Chenières, 199

**ment aux travaux de réalisation des trottoirs – 2° et 3° tronçons – dans la commune de POLLEIN.**

**LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de POLLEIN, compris dans les zones C1 et C2 du PRGC et nécessaires aux travaux de modernisation et de rectification du tracé de la RR n° 19 de Pollein et notamment aux travaux de réalisation des trottoirs – 2° et 3° tronçons – dans la commune de POLLEIN, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

**COMMUNE DE POLLEIN**

- 4) F. 13 – n. 672 ex 40/b – sup. espr. mq. 12 – zona C1  
F. 13 – n. 673 ex 39/b – sup. espr. mq. 35 – zona C1  
PILOTTO Giovanni  
nato a BROGLIANO (Vi) il 25.04.1937  
residente a POLLEIN in Capoluogo, 147  
C.F. PLL GNN 37D25 B196O – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 3.102.000
- 5) F. 13 – n. 674 ex 440/b – sup. espr. mq. 40 – zona C1  
HOTEL DIANA di BIANQUIN Monica e C. s.a.s.  
con sede in POLLEIN in Capoluogo, 150  
C.F. 00050570076 – proprietaria per 1/1  
Indennità: L. 2.640.000
- 6) F. 13 – n. 676 ex 36/c – sup. espr. mq. 2 – zona C1  
CELESIA Attilio  
nato a POLLEIN il 13.03.1952  
ivi residente in Capoluogo, 22  
C.F. CLS TTL 52C13 G794L – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 132.000

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de Pollein, compris dans la zone E agricole du PRGC et nécessaires à la réalisation des travaux visés au point 1 du présent acte, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

**COMMUNE DE POLLEIN**

- C.F. BCH SFN 23B61 G794O – Usufruttuaria parziale  
Indennità: L. 7.400  
Contributo regionale integrativo: L. 21.500
- 2) F. 2 – n. 278 ex 78/b – sup. espr. mq. 20 – zona E1 – Pri  
F. 2 – n. 272 ex 200/b – sup. espr. mq. 3 – zona E1 – Pri  
BIANQUIN Monica  
nata ad AOSTA il 03.11.1929

- ivi residente in Capoluogo, 142  
C.F. BNQ MNC 29S43 A326K – proprietaria per 1/2  
DALBARD Attilio  
nato a POLLEIN il 16.06.1921  
ivi residente in Capoluogo, 171  
C.F. DLB TTL 21H16 G794M – proprietario per 1/2  
Indennità: L. 85.400  
Contributo regionale integrativo: L. 247.600
- 3) F. 2 – n. 271 ex 216/b – sup. espr. mq. 9 – zona E1 – Pri  
F. 2 – n. 201 – sup. espr. mq. 55 – zona E1 – I  
DALBARD Attilio  
nato a POLLEIN il 16.06.1921  
ivi residente in Capoluogo, 171  
C.F. DLB TTL 21H16 G794M – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 35.300  
Contributo regionale integrativo: L. 182.400
- 4) F. 2 – n. 266 ex 221/b – sup. espr. mq. 50 – zona E1 – Pri  
F. 2 – n. 267 ex 220/b – sup. espr. mq. 58 – zona E1 – strada  
F. 2 – n. 268 ex 74/b – sup. espr. mq. 8 – zona E1 – F  
F. 2 – n. 270 ex 213/b – sup. espr. mq. 135 – zona E1 – Pri  
VIERIN Fulvio  
nato ad AOSTA il 21.02.1955  
residente a POLLEIN in loc. St. Bénin, 156  
C.F. VRN FLV 55B21 A326R – proprietario per 1/2  
BIANQUIN Lidia  
nata ad AOSTA il 15.06.1937  
residente a POLLEIN in loc. St. Bénin, 156  
C.F. BNQ LDI 37H55 A326O – proprietaria per 1/2  
Indennità: L. 731.600  
Contributo regionale integrativo: L. 2.171.200
- 5) F. 2 – n. 269 ex 219/b – sup. espr. mq. 55 – zona E1 – Pri  
SAVIOZ Callisto  
nato a POLLEIN il 04.04.1948  
residente ad AOSTA in viale F. Chabod, 44  
C.F. SVZ CLS 48D04 G794Y – proprietario  
DUPONT Augustina Ernestina  
nata a POLLEIN il 25.12.1920  
ivi residente in loc. St. Bénin, 157  
C.F. DPN GTN 20T65 G794Y – Usufruttuaria parziale  
Indennità: L. 204.300  
Contributo regionale integrativo: L. 591.700
- 6) F. 2 – n. 264 ex 262/b – sup. espr. mq. 108 – zona E1 – Pri  
F. 2 – n. 265 ex 262/b – sup. espr. mq. 5 – zona E1 – Pri  
VIERIN Fulvio  
nato ad AOSTA il 21.02.1955  
C.F. VRN FLV 55B21 A326R – proprietà in regime di  
comunione dei beni con BARAILLER Dilva  
BARAILLER Dilva  
nata ad AOSTA il 14.03.1958  
C.F. BRL DLV 58C54 A326J – proprietà in regime di  
comunione dei beni con VIERIN Fulvio  
entrambi residenti a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 156  
DUPONT Augustina Ernestina  
nata a POLLEIN il 25.12.1920  
ivi residente in fraz. Saint-Bénin, 157  
C.F. DPN GTN 20T65 G794Y – usufruttuaria parziale  
Indennità: L. 419.800
- Contributo regionale integrativo: L. 1.215.800
- 7) F. 1 – n. 207 ex 191/b – sup. espr. mq. 1 – zona E1 – I  
F. 1 – n. 208 ex 191/c – sup. espr. mq. 1 – zona E1 – I  
BORBEY Livio  
nato ad AOSTA il 06.04.1933  
residente a Pollein in loc. Saint-Bénin, 173  
C.F. BRB LVI 33D06 A326Y – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 70  
Contributo regionale integrativo: L. 3.200
- 8) F. 1 – n. 209 ex 192/b – sup. espr. mq. 8 – zona E1 – Corte  
BORBEY Fulvio  
nato ad AOSTA il 16.07.1965  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 174  
C.F. BRB FLV 65L16 A326H – proprietario per 1/6  
BORBEY Olga  
nata ad AOSTA il 26.01.1963  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 174  
C.F. BRB LGO 63A66 A326R – proprietario per 1/6  
BORBEY Livio  
nato ad AOSTA il 06.04.1933  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 175  
C.F. BRB LVI 33D06 A326Y – proprietario per 3/6  
LUCIANAZ Angiolina  
nata ad AOSTA il 14.06.1941  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 174  
C.F. LCN NLN 41H54 A326Y – proprietaria per 1/6  
Indennità: L. 500  
Contributo regionale integrativo: L. 12.600
- 9) F. 1 – n. 210 ex 148/b – sup. espr. mq. 47 – zona E1 – Orto  
F. 1 – n. 211 ex 188/b – sup. espr. mq. 9 – zona E1 – Pri  
BORBEY Fulvio  
nato ad AOSTA il 16.07.1965  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 174  
C.F. BRB FLV 65L16 A326H – proprietario per 1/3  
BORBEY Olga  
nata ad AOSTA il 26.01.1963  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 174  
C.F. BRB LGO 63A66 A326R – proprietario per 1/3  
LUCIANAZ Angiolina  
nata ad AOSTA il 14.06.1941  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 174  
C.F. LCN NLN 41H54 A326Y – proprietaria per 1/3  
Indennità: L. 282.900  
Contributo regionale integrativo: L. 777.600
- 10) F. 1 – n. 212 ex 184/b – sup. espr. mq. 34 – zona E1 – Corte  
PESSION Carla  
nata ad AOSTA il 14.07.1931  
C.F. PSS CRL 31L54 A326A – proprietaria per 1/2  
CHUC Luigi Giuseppe  
nato ad AOSTA il 06.09.1933  
C.F. CHC LGS 33P06 A326J – proprietario per 1/2  
entrambi residenti a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 177  
Indennità: L. 1.200  
Contributo regionale integrativo: L. 53.000
- 11) F. 1 – n. 213 ex 138/b – sup. espr. mq. 45 – zona E1 – Pri  
CELESIA Franca  
nata ad AOSTA il 06.02.1955

- residente a CHARVENSOD in Capoluogo, 47  
C.F. CLS FNC 55B46 A326M – proprietaria per 1/1  
Indennità: L. 167.100  
Contributo regionale integrativo: L. 484.100
- 12) F. 1 – n. 214 ex 164/b – sup. espr. mq. 56 – zona E1 – Pri  
F. 1 – n. 215 ex 99/b – sup. espr. mq. 25 – zona E1 – Pri  
DALBARD Adolfo  
nato a POLLEIN il 13.06.1952  
ivi residente in loc. Saint-Bénin, 186  
C.F. DLB GTN 27R21 G794K – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 300.900  
Contributo regionale integrativo: L. 871.500
- 13) F. 1 – n. 216 ex 98/b – sup. espr. mq. 32 – zona E1 – Pri  
LUCIANAZ Genoveffa  
nata ad AOSTA il 10.08.1922  
residente a CHARVENSOD in fraz. Félinaz, 55  
C.F. LCN GVF 22M50 A326Y – proprietaria per 1/1  
Indennità: L. 118.800  
Contributo regionale integrativo: L. 344.300
- 14) F. 1 – n. 217 ex 90/b – sup. espr. mq. 5 – zona E1 – I  
F. 1 – n. 218 ex 86/b – sup. espr. mq. 24 – zona E1 – I  
PESSION Gilda  
nata ad AOSTA il 04.01.1933  
residente a CHARVENSOD in fraz. Félinaz, 37  
C.F. PSS GLD 33A44 A326Q – comproprietaria  
– proprietaria per 1/6  
TESTOLIN Marco  
nato ad AOSTA il 04.01.1961  
residente a CHARVENSOD in fraz. Félinaz, 37  
C.F. TST MRC 61A04 A326O – proprietario per 1/6  
TESTOLIN Fulvio  
nato ad AOSTA il 16.04.1963  
residente a CHARVENSOD in fraz. Félinaz, 37  
C.F. TST FLV 63D16 A326L – proprietario per 1/6  
Indennità: L. 1.100  
Contributo regionale integrativo: L. 45.100
- 15) F. 4 – n. 381 ex 191/b – sup. espr. mq. 75 – zona F2 – Pri  
FALLETTI Stefano
- nato a CASTELLAMONTE il 02.09.1927  
residente a POLLEIN in Capoluogo, 6  
C.F. FLL SFN 27P02 C133A – proprietario per 1/4  
LUGON Nelly  
nata ad AOSTA il 24.03.1927  
residente a POLLEIN in Capoluogo, 6  
C.F. LGN NLY 27C64 A326X – proprietaria per 1/4  
– proprietaria per 1/2  
Indennità: L. 278.700  
Contributo regionale integrativo: L. 806.900
- 16) F. 4 – n. 382 ex 226/b – sup. espr. mq. 15 – zona F2 – Pri  
LATTERIA CONSORZIALE CENTRALE  
del Capoluogo di POLLEIN  
proprietaria per 1/1  
Indennità: L. 55.700  
Contributo regionale integrativo: L. 161.400
- 17) F. 4 – n. 383 ex 264/b – sup. espr. mq. 7 – zona E1 – Pri  
GAL Liliana  
nata ad AOSTA il 09.03.1967  
residente a POLLEIN loc. Capoluogo, 34  
C.F. GLA LLN 67C49 A326B – proprietaria per 1/2  
GAL Sonia  
nata ad AOSTA il 19.07.1974  
residente a  
C.F. GLA SNO 74L59 A326Y – proprietaria per 1/2  
Indennità: L. 26.000  
Contributo regionale integrativo: L. 75.400
- 18) F. 4 – n. 384 ex 333/b – sup. espr. mq. 46 – zona E1 – Pri  
COMUNE DI POLLEIN  
C.F. 00101870079 – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 170.800  
Contributo regionale integrativo: L. 494.900
- 19) F. 4 – n. 385 ex 198/b – sup. espr. mq. 7 – zona E1 – Pri  
DUCUGNON Egle  
nata ad AOSTA il 14.05.1942  
residente a POLLEIN in loc. Saint-Bénin, 155  
C.F. DCG GLE 42E54 A326S – proprietaria per 1/1  
Indennità: L. 26.000

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 13 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

3) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et la subvention régionale éventuelle font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 13 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 13 marzo 2001, n. 110.**

**Nomina della commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la sostituzione in seno alla Commissione dell'esame di selezione per l'ammissione ai corsi di formazione per direttori delle piste e per «pisteurs-secouristes» del Sig. Aurelio WELF, rappresentante dell'Ente gestori piste sci di fondo, con il Sig. Stefano PERREIN, anch'egli rappresentante dell'Ente gestori Piste sci di fondo.

Il Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

**Decreto 5 marzo 2001, n. 15.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti all'iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 1ª Sessione anno 2001.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

è costituita la Commissione giudicatrice per l'esame degli aspiranti agenti d'affari in mediazione di cui all'art. 8 della Legge regionale 1° luglio 1994, n. 33, con la seguente composizione:

*Presidente* – Il Dirigente del Servizio Commercio dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti o suo delegato o sostituto;

**Arrêté n° 110 du 13 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

M. Stefano PERREIN, représentant des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond, remplace M. Aurelio WELF, représentant des mêmes organismes, au sein du jury chargé d'examiner les candidats en vue de leur admission aux cours de formation pour directeur de piste et pisteur-secouriste.

Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 15 du 5 mars 2001,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'immatriculation au Répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – 1<sup>er</sup> session 2001.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME,  
AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les aspirants courtiers, au sens de l'art. 8 de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994, est composé comme suit :

*Président* – Le chef du Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, son délégué ou son remplaçant ;

Sig. Luigi SIGNORATO – Rappresentante di categoria – Presidente della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;

Sig. Silvestro MANCUSO – Rappresentante di categoria – Membro effettivo della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;

Sig. Alberto VEYSENDAZ – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituto Tecnico per Geometri di AOSTA;

Sig.ra Cristina JANNEL – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituto Tecnico per Geometri di CHÂTILLON;

Le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'Ufficio Albi e Ruoli del Servizio Commercio.

La data di inizio della sessione d'esame è fissata per il 19 marzo 2001.

Aosta, 5 marzo 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 5 marzo 2001, n. 16.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispose

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. ALFANO Brigida
2. BOCCIA Salvatore
3. CAVAGNET Adelina
4. FOSSON Manuela
5. MORESCO Silvia
6. PREVEDINI Mauro
7. ROSSI Maria Luisa
8. R.S.B. HOTEL di BOCCIA Salvatore e BRULARD Rita S.n.c.
9. SOC. LAUZON di CAVAGNET & C. S.n.c.

M. Luigi SIGNORATO – Représentant de la catégorie – Président de la Commission chargée de la tenue du Répertoire des courtiers ;

M. Silvestro MANCUSO – Représentant de la catégorie – Membre titulaire de la Commission chargée de la tenue du Répertoire des courtiers ;

M. Alberto VEYSENDAZ – Enseignant du Lycée technique et commercial, pour géomètres et professionnel d'AOSTE ;

Mme Cristina JANNEL – Enseignante du Lycée technique et commercial, pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire du Bureau des tableaux et des répertoires du Service du commerce.

Le début de la session d'examens est fixé au 19 mars 2001.

Fait à Aoste, le 5 mars 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 16 du 5 mars 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ ET  
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 marzo 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**Decreto 5 marzo 2001, n. 17.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran Paradiso.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la signora Claudia GERBELLE, residente ad AYMAVILLES – Loc. Micheley, 26, è nominata componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran Paradiso, quale rappresentante dei maestri di sci, in sostituzione della signora Milena BERTHOD.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 marzo 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**Decreto 6 marzo 2001, n. 18.**

**Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2001/2002.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

sono approvate, ai sensi dell'articolo 23, della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, le sotto specificate tariffe professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2001/2002.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 mars 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**Arrêté n° 17 du 5 mars 2001,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Paradis.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME,  
AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Claudia GERBELLE – résidante à AYMAVILLES – 26, hameau de Micheley – est nommée membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Paradis, en qualité de représentante des moniteurs de ski, en remplacement de Mme Milena BERTHOD.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 mars 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**Arrêté n° 18 du 6 mars 2001,**

**portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2001/2002.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME,  
AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999, les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2001/2002, visés au tableau annexé au présent acte, sont approuvés.



Le tariffe approvate dal presente decreto entrano in vigore dal 1° novembre 2001 e non sono derogabili.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 marzo 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in vigore per la stagione 2001/2001, approvate dall'Assessore regionale al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 44/1999.

Les tarifs adoptés par le présent arrêté sont obligatoires et s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2001.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 mars 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2001/2002, approuvés par l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44/1999.

LEZIONI PRIVATE		
TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
1 persona per 1 ora di lezione	Lire 45.000 Euro 23,24	Lire 75.000 Euro 38,73
Nota: Per ogni persona in più e fino ad un massimo di 10 è consentito un aumento massimo di Lire 10.000 pari a Euro 5,16		
LEZIONI COLLETTIVE ORDINARIE		
TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
per persona e per 1 ora di lezione	Lire 11.000 Euro 5,68	Lire 25.000 Euro 12,91
Nota: La lezione collettiva può raggruppare fino a 12 persone. Su specifica richiesta e previa autorizzazione del Direttore della Scuola di sci può essere autorizzato l'aumento del gruppo sino a 16 persone nel solo caso in cui il maestro funge da accompagnatore di sciatori facenti parte di gruppi organizzati (comma 3 dell'articolo 15 della Legge regionale 44/1999).		
LEZIONI COLLETTIVE STRAORDINARIE		
TARIFFA ORARIA RIFERITA ALL'INTERO GRUPPO	minimo	massimo
a) Tour operator, Agenzie ed Enti commerciali	Lire 60.000 Euro 30,98	Lire 85.000 Euro 43,89
b) Aziendali, Sci club, Enti di promozione sportiva	Lire 57.000 Euro 29,43	Lire 75.000 Euro 38,73
c) Scolastici e Sci club della Valle d'Aosta (1 ora di lezione)	Lire 55.000 Euro 28,40	Lire 60.000 Euro 30,98

<i>COURS PARTICULIERS</i>		
TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	45 000 L 23,24 Euros	75 000 L 38,73 Euros
Note : Pour chaque personne en plus, jusqu'à un maximum de dix, une augmentation maximale de 10 000 L (5,16 Euros) est autorisée		
<i>COURS COLLECTIFS ORDINAIRES</i>		
TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	11 000 L 5,68 Euros	25 000 L 12,91 Euros
Note : Un cours collectif peut inclure 12 personnes au maximum. Sur demande des personnes concernées et avec l'autorisation du directeur de l'école de ski locale, il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 16, à condition que le moniteur de ski exerce les fonctions d'accompagnateur de skieurs appartenant à des groupes organisés (3° alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 44/1999).		
<i>COURS COLLECTIFS EXTRAORDINAIRES</i>		
TARIF HORAIRE PAR GROUPE	minimum	maximum
a) Tour-opérateurs, agences et établissements commerciaux	60.000 L 30,98 Euros	85.000 L 43,89 Euros
b) Groupes d'entreprises, ski clubs, organismes de promotion sportive	57.000 L 29,43 Euros	75.000 L 38,73 Euros
c) Groupes scolaires et ski clubs de la Vallée d'Aoste (1 heure de cours)	55.000 L 28,40 Euros	60.000 L 30,98 Euros

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 19 marzo 2001, n. 1196.

Inserimento di ulteriore nomina di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2001: CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge regionale n. 11/1997.

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis  
decide

1. di inserire nell'avviso pubblico, di cui al provvedi-

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 1196 du 19 mars 2001,

portant insertion d'une autre nomination du ressort de la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2001 : CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, aux termes de la LR n° 11/1997.

LE SECRÉTAIRE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
décide

1. la nomination du ressort du Gouvernement régional

mento dirigenziale n. 5386 in data 18 settembre 2001, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 43 del 03.10.2001, la nomina, di competenza della Giunta regionale, nel CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, di cui alla scheda allegata;

2. di stabilire che di tale integrazione all'avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997.

Il Compilatore  
TROVA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

au sein du CERTIDOP Valle d'Aosta – Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione d'origine protetta della Valle d'Aosta, indiquée dans la fiche annexée au présent acte, est insérée dans l'avis public visé à l'acte du dirigeant n° 5386 du 18 septembre 2001, publié au Bulletin Officiel de la Région n° 43 du 3 octobre 2001;

2. aux termes du 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi regionale n° 11/1997, la publicité de ladite insertion est assurée par voie de presse et télécommunication.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

*Società/Ente:* CERTIDOP VALLE D'AOSTA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* D.G.R. 2259/1998 e Statuto

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* Lire 150.000 a seduta

*Scadenza:* 25.06.2001

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 11.05.2001

*Durata:* 3 anni

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ATTI VARI

#### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 353 du 19 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 6 285 930 570 L

### ACTES DIVERS

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 19 febbraio 2001, n. 353.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire

(six milliards deux cent quatre-vingt-cinq millions neuf cent trente mille cinq cent soixante-dix) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux.» 11 535 000 L ;
- Chap. 37955 «Charges relatives aux mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000.» 283 966 870 L ;
- Chap. 46850 «Subventions pour la recherche et le développement dans le secteur industriel.» 5 711 000 000 L ;
- Chap. 55140 «Transfert aux établissements scolaires régionaux des dotations ordinaires et de péréquation.» 92 000 000 L ;
- Chap. 72530 «Gestion du fonds régional pour le logement.» 187 428 700 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 430.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 25.825.450 (venticinquemilionioctocentoventicinquemilaquattrocentocinquanta), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

- Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali

6.285.930.570 (seimiliardiduecentottantacinquemilionovecentotrentamilacinquecentosettanta) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali» L. 11.535.000;
- Cap. 37955 «Oneri relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» L. 283.966.870;
- Cap. 46850 «Contributi per la ricerca e lo sviluppo nel settore industriale» L. 5.711.000.000;
- Cap. 55140 «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali delle dotazioni ordinarie e perequative» L. 92.000.000;
- Cap. 72530 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» L. 187.428.700;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Délibération n° 430 du 26 février 2001,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 25 825 450 L (vingt-cinq millions huit cent vingt-cinq mille quatre cent cinquante) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

- Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages auto-

(comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)» L. 25.825.450;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale «Corpo forestale valdostano»
- Ob. 161005 («Gestione parco automezzi.»)
- Cap. 33010
- Dett. 9728 (n.i.) «Spese per la manutenzione, la gestione e le provviste di carburante dei mezzi assegnati al Corpo Forestale Valdostano. Novembre/dicembre 2000» L. 25.825.450;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 431.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 394.432.000 (trecentonovantaquattromilioniquattrocentotrentaduemila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

- Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi.» L. 394.432.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione

routiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 25 825 450 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction «Corps forestier valdôtain»
- Objectif 161005 «Gestion du parc de véhicules»
- Chap. 33010
- Détail 9728 (n.i.) «Dépenses pour l'entretien, la gestion et la fourniture de carburant pour les véhicules destinés au Corps forestier valdôtain. Novembre/décembre 2000» 25 825 450 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Délibération n° 431 du 26 février 2001,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 394 432 000 L (trois cent quatre-vingt-quatorze millions quatre cent trente-deux mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

- Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels» 394 432 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux

zione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

- Struttura dirigenziale: «Direzione affari legali»
- Obiettivo 062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»)
- Cap. 20440

*in aumento*

Rich. n. 9065 (nuova istituz.) «Pagamento di somme in seguito ad accordi transattiva.»

Anno 2001 L. 394.432.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 432 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 7 391 502 477 L (sept milliards trois cent quatre-vingt-onze millions cinq cent deux mille quatre cent soixante-dix-sept) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 30050 «Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi.» 88 000 000 L;

Chap. 30510 «Rétribution des heures supplémentaires du personnel préposé aux services de la Région.» 195 505 133 L ;

structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Direction des affaires légales»
- Objectif 062001 «Gestion des procédures en faveur des droits de la Région»
- Chap. 20440

*Augmentation*

Détail 9065 (nouveau détail) «Païement de sommes en vertu d'accords transactionnels»

Année 2001 394 432 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 432.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 7.391.502.477 (settemiliarditrecentonovantunmilionicinquecentoduemilaquattrocentosettantasette) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro» L. 88.000.000;

Cap. 30510 «Compensi per lavoro straordinario al personale addetto ai servizi della Regione» L. 195.505.133;

Chap. 37950	«Charges relatives aux fonds attribués par l'État pour le financement des mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000.»	1 439 000 000 L ;
Chap. 37955	«Charges relatives aux mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000.»	278 097 344 L ;
Chap. 40815	«Dépenses afférentes au service de secours sur les pistes de ski.»	5 350 000 000 L ;
Chap. 40900	«Dépenses financées au moyen des fonds alloués par l'État en vue de l'utilisation de personnels pour la réalisation et la gestion de centres d'accueil sur le territoire albanais.»	40 000 000 L ;
Chap. 62565	«Subventions aux Communes pour l'achat de remontées mécaniques destinées à la pratique du ski.»	900 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 433.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)»	L. 192.189.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 1.184.725.355;
Totale in diminuzione		<u>L. 1.376.914.355;</u>

Cap. 37950	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	L. 1.439.000.000;
Cap. 37955	«Oneri relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	L. 278.097.344;
Cap. 40815	«Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci»	L. 5.350.000.000;
Cap. 40900	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato concernenti l'impiego di personale per la realizzazione e la gestione di centri di accoglienza nel territorio albanese»	L. 40.000.000;
Cap. 62565	«Contributi ai comuni per l'acquisizione di impianti di trasporto a fune destinati all'attività sciistica»	L. 900.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 433 du 26 février 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	192 189 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 184 725 355 L ;
Total diminution		<u>1 376 914 355 L ;</u>

*in aumento*

- Cap. 21160 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 3.011.420;
- Cap. 21170 «Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 13.118.600;
- Cap. 21180 «Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  
L. 13.363.340;
- Cap. 37860 «Contributi ai comuni e consorzi di comuni per opere urgenti di prevenzione di eventi calamitosi.»  
L. 273.656.045;
- Cap. 37990 «Spese a valere su fondi finanziati con contrazione di mutui con la cassa depositi e prestiti, con oneri di ammortamento a carico dello Stato, per un piano di interventi nel settore delle opere pubbliche per i danni provocati dagli eventi alluvionali degli anni 1993 e 1994.»  
L. 1.224.000;
- Cap. 39620 «Contributo per il funzionamento della Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis.»  
L. 789.000;
- Cap. 44020 «Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.»  
L. 818.040.000;
- Cap. 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»  
L. 5.521.945;
- Cap. 56300 «Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»  
L. 3.794.400;
- Cap. 56360 «Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico.»  
L. 1.684.775;
- Cap. 66120 «Contributi per il restauro e la conservazione del patrimonio edilizio artistico, storico ed ambientale.»  
L. 13.222.820;
- Cap. 66160 «Spese per incarichi di consulenza e docu-

*Augmentation*

- Chap. 21160 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»  
3 011 420 L ;
- Chap. 21170 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»  
13 118 600 L ;
- Chap. 21180 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»  
13 363 340 L ;
- Chap. 37860 «Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles»  
273 656 045 L ;
- Chap. 37990 «Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la Cassa depositi e prestiti, avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994»  
1 224 000 L ;
- Chap. 39620 «Subvention afférente au fonctionnement de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis»  
789 000 L ;
- Chap. 44020 «Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement des coopératives et des associations dans le secteur de l'agriculture»  
818 040 000 L ;
- Chap. 52500 «Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»  
5 521 945 L ;
- Chap. 56300 «Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»  
3 794 400 L ;
- Chap. 56360 «Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des établissements scolaires»  
1 684 775 L ;
- Chap. 66120 «Subventions pour la restauration et la conservation du patrimoine bâti d'intérêt artistique, historique et paysager»  
13 222 820 L ;
- Chap. 66160 «Dépenses pour l'attribution de fonctions de



	mentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	L. 191.400.000;
Cap. 68070	«Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois – Antey-Saint-André.»	L. 38.088.010;
	Totale in aumento	<u>L. 1.376.914.355;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 66160

Rich. 9714 (n.i.)

Ob. 120003 (n.i.) Approvazione della pubblicazione del libro «Atti del convegno-Medioevo Aostano» a cura di Sandra Barberi, per conto della soprintendenza per i beni culturali e ambientale e per i tipi dell'Editore Allemandi di Torino – DG n. 5640 del 13.12.1996

L. 191.400.000;

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 66120

Rich. 9715 (n.i.)

Ob. 121002 (n.i.) Contributo ai sensi della l.r. 10.05.1993, n. 23 a favore del comune di Introd, per l'esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria nella cappella, dedicata alla Santa Sindone e Sant'Erasmus, sita nel Capoluogo del comune di Introd – DG n. 2258 del 30.06.1997

L. 13.222.820;

– «Dipartimento agricoltura»:

Cap. 44020

Rich. 9716 (n.i.)

Ob. 150004 Lavori di costruzione delle opere edili e relativi impianti del caseificio coopera-

conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

191 400 000 L ;

Chap. 68070 «Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois – Antey-Saint-André»

38 088 010 L ;

Total augmentation 1 376 914 355 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département de la culture» :

Chap. 66160

Détail 9714 (n.i.)

Obj. 120003 (n.i.) «Approbation de la publication, par l'éditeur Allemandi de Turin, du livre "Atti del convegno - Medioevo Aostano" – sous la direction de Mme Sandra Barberi, pour le compte de la Surintendance des biens culturels et des sites» – DG n° 5640 du 13 décembre 1996

191 400 000 L ;

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

Chap. 66120

Détail 9715 (n.i.)

Obj. 121002 (n.i.) «Subvention accordée à la commune d'Introd, aux termes de la LR n° 23 du 10 mai 1993, au titre de l'entretien extraordinaire de la chapelle située au chef-lieu de ladite commune et dédiée au Saint suaire et à saint Érasme» – DG n° 2258 du 30 juin 1997

13 222 820 L ;

– «Département de l'agriculture» :

Chap. 44020

Détail 9716 (n.i.)

Obj. 150004 (n.i.) «Réalisation des bâtiments destinés à accueillir la fromagerie coopérative et

tivistico nel comune di Doues (AO) – DC. n. 1600/X del 18 ottobre 1995 L. 818.040.000;	les installations y afférentes, dans la commune de Doues» – DC n° 1600/X du 18 octobre 1995 818 040 000 L ;
– «Servizio gestione risorse naturali»:	– «Service de la gestion des ressources naturelles» :
Cap. 39620	Chap. 39620
Rich. 9717 (n.i.)	Détail 9717 (n.i.)
Ob. 160103 (n.i.) Approvazione della costituzione, ai sensi e per gli effetti della legge regionale 14 aprile 1998, n. 14, della «Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis» – DG n. 4150 del 16.11.1998 L. 789.000;	Obj. 160103 (n.i.) «Approbation de la constitution, aux termes de la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998, de la Fondation Gran Paradiso – Grand-paradis» – DG n° 4150 du 16 novembre 1998 789 000 L ;
– «Servizio infrastrutture»:	– «Service des infrastructures» :
Cap. 21160	Chap. 21160
Rich. 9718 (n.i.)	Détail 9718 (n.i.)
Ob. 162105 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 – Ripristino sentieri sinistra orografica in Morgex – DG n. 1205 del 03.02.1992 L. 3.011.420;	Obj. 162105 «Plan des interventions FRIO au titre de la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992 3 011 420 L ;
– «Dipartimento territorio e ambiente»:	– «Département du territoire et de l'environnement» :
Cap. 21180	Chap. 21180
Rich. 9719 (n.i.)	Détail 9719 (n.i.)
Ob. 170003 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/1993 – Piano generale di sistemazione della rete fognaria in Gressoney-Saint-Jean – DG n. 784 del 29 gennaio 1993 L. 13.363.340;	Obj. 170003 «Réalisation des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 – Plan général de réaménagement du réseau d'égouts de Gressoney-Saint-Jean» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 13 363 340 L ;
Cap. 37990	Chap. 37990
Rich. 9720 (n.i.)	Détail 9720 (n.i.)
Ob. 170003 Affidato d'incarico all'Ing. Augusto Fosson di Saint-Vincent della direzione dei lavori di sistemazione idraulica del Fiume Dora Baltea in corrispondenza del campo sportivo in comune di Chambave – DG n. 3141 dell'8 settembre 1997 L. 1.224.000;	Obj. 170003 «Attribution à M. Augusto Fosson de Saint-Vincent de la direction des travaux de réaménagement hydraulique de la Doire Baltée à la hauteur du terrain de sport, dans la commune de Chambave» – DG n° 3141 du 8 septembre 1997 1 224 000 L ;
Cap. 52500	Chap. 52500
Rich. 9721 (n.i.)	Détail 9721 (n.i.)
Ob. 170003 Affidato d'incarico all'ing. Vincent Campana della direzione dei lavori di realizzazione dell'acquedotto Lillaz-	Obj. 170003 (n.i.) «Attribution à M. Vincent Campana de la direction des travaux de réalisation du réseau d'adduction d'eau de Lillaz,

Champlong-Sylvenoire in comune di Cogne – DG n. 4648 del 15 dicembre 1997 L. 5.521.945;	Champlong et Sylvenoire, dans la com- mune de Cogne» – DG n° 4648 du 15 décembre 1997 5 521 945 L ;
– «Servizio difesa del suolo»:	– «Service de protection du sol» :
Cap. 37860	Chap. 37860
Rich. 9722 (n.i.)	Détail 9722 (n.i.)
Ob. 171105 Concessione di contributi a comuni vari per interventi urgenti di prevenzione ai sensi degli artt. 2 e 3 della l.r. 37/86 – D.G. n. 3529 del 6 ottobre 1997 L. 273.656.045;	Obj. 171105 «Octroi de subventions à plusieurs com- munes pour la réalisation d'actions ur- gentes de prévention, aux termes des ar- ticles 2 et 3 de la LR n° 37/1986» – DG n° 3529 du 6 octobre 1997 273 656 045 L ;
– «Direzione opere edili»:	– «Direction du bâtiment» :
Cap. 68070	Chap. 68070
Rich. 9723 (n.i.)	Détail 9723 (n.i.)
Ob. 181006 Lavori di ristrutturazione delle stazioni funiviarie di Buisson e Chamois e di si- stemazione delle aree circostanti – D.G. n. 4197 del 24 novembre 1997 L. 38.088.010;	Obj. 181006 «Travaux de rénovation des stations du téléphérique reliant Buisson à Chamois et de réaménagement des zones envi- ronnantes» – DG n° 4197 du 24 no- vembre 1997 38 088 010 L ;
Cap. 56360	Chap. 56360
Rich. 9724 (n.i.)	Détail 9724 (n.i.)
Ob. 181006 Approvazione di perizia suppletiva, di variante e in sanatoria e di nuovi prezzi, nonché concessione di proroga di trenta giorni alla data di ultimazione dei lavori di adeguamento di alcuni locali presso l'Istituto Don Bosco di Châtillon – D.G. n. 1935 del 2 giugno 1997 L. 1.684.775;	Obj. 181006 «Approbation, à titre de régularisation, d'une expertise supplémentaire afféren- te à une variante, ainsi que des nou- veaux prix et du report de trente jours de la date d'achèvement des travaux de mise aux normes de divers locaux de l'Institut Don Bosco de Châtillon» – DG n° 1935 du 2 juin 1997 1 684 775 L ;
Cap. 56300	Chap. 56300
Rich. 9725 (n.i.)	Détail 9725 (n.i.)
Ob. 181006 Affidato d'incarico all'Ing. Franco Lunghi di Aosta per il collaudo in corso d'opera e finale relativo ai lavori di co- struzione della scuola elementare in co- mune di Aymavilles – D.G. n. 3014 dell'8 settembre 1999 L. 3.794.400;	Obj. 181006 «Attribution à M. Franco Lunghi d'Aoste du mandat d'effectuer le réco- lement en cours de réalisation et le ré- colement final des travaux de construc- tion de l'école élémentaire d'Ayma- villes» – DG n° 3014 du 8 septembre 1999 3 794 400 L ;
– «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:	– «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie» :
Cap. 21170	Chap. 21170
Rich. 9726 (n.i.)	Détail 9726 (n.i.)
Ob. 182104 Programma di interventi FRIO per il	Obj. 182104 «Plan des interventions FRIO pour la

triennio 94/96 – Lavori di sistemazione ed ampliamento della strada Thomasset – Vedun in comune di Avise – D.G. n. 3075 del 15 aprile 1994  
L. 13.118.600.

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 435.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e pluriennale 2001/2003 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

Obiettivo programmatico: 2.2.1.05. «Interventi per opere pubbliche diverse»

*in diminuzione*

Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici
anno 2001	competenza L. 320.000.000; cassa L. 320.000.000;

*in aumento*

Cap. 51820	Spese per l'esecuzione di opere diverse a mezzo di cantieri in economia
anno 2001	competenza L. 320.000.000; cassa L. 320.000.000;

(«Direzione Opere Edili»)

Obiettivo gestionale

période 1994/1996 – Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Thomasset-Vedun, dans la commune d'Avise» – DG n° 3075 du 15 avril 1994  
13 118 600 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 435 du 26 février 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification des budgets de gestion y afférents :

Objectif programmatique 2.2.1.05. «Actions afférentes à divers ouvrages publics»

*Diminution*

Chap. 51800	«Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public»
année 2001	exercice budgétaire 320 000 000 L ; fonds de caisse 320 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 51820	«Dépenses afférentes à l'exécution de travaux divers effectués par des chantiers en régie»
année 2001	exercice budgétaire 320 000 000 L ; fonds de caisse 320 000 000 L ;

(«Direction du bâtiment»)

Objectif de gestion

n. 181003 «Realizzazione, adeguamento, recupero di strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica»

*in diminuzione*

Rich. 7458  
(cap. 51800) Interventi della Direzione Opere Edili – da definire con il Piano Lavori  
anno 2001 L. 320.000.000;

(«Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»)

Obiettivo gestionale  
n. 182102 «Gestione dei cantieri di lavoro finalizzati all'impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati nonché gestione dei cantieri in economia»

*in aumento*

Rich. 1150  
(cap. 51820) Opere diverse da eseguirsi con cantieri in economia  
anno 2001 L. 320.000.000.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 436.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*in diminuzione*

Cap. 26010 «Fondo per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro»

181003 «Réalisation, mise aux normes et rénovation de bâtiments publics et de bâtiments destinés à accueillir des structures publiques»

*Diminution*

Détail 7458  
(Chap. 51800) «Actions de la Direction du bâtiment à définir par le plan des travaux»  
année 2001 320 000 000 L ;

(«Service des ouvrages routiers et des travaux en régie»)

Objectif de gestion  
182102 «Gestion des chantiers destinés à l'emploi temporaire et extraordinaire de chômeurs, ainsi que gestion des chantiers de travaux en régie»

*Augmentation*

Détail 1150  
(Chap. 51820) «Ouvrages divers à réaliser par des chantiers de travaux en régie»  
année 2001 320 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 436 du 26 février 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région :

*diminution*

Chap. 26010 «Dépenses pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi»

	L. 8.250.000.000;		8 250 000 000 L ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 26020	«Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale» L. 250.000.000;	Chap. 26020	«Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle» 250 000 000 L ;
Cap. 26030	«Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale» L. 305.000.000;	Chap. 26030	«Dépenses pour des initiatives d'information et d'orientation professionnelle» 305 000 000 L ;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro» L. 3.300.000.000;	Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail» 3 300 000 000 L ;
Cap. 26055	«Contributi a datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori e per la trasformazione di contratti a termine» L. 200.000.000;	Chap. 26055	«Subventions aux employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs et la transformation des contrats à durée déterminée» 200 000 000 L ;
Cap. 26060	«Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità» L. 710.000.000;	Chap. 26060	«Aides aux nouvelles entreprises» 710 000 000 L ;
Cap. 26080	«Contributi agli enti locali e ai servizi della pubblica amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale» L. 3.485.000.000;	Chap. 26080	«Financements aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique» 3 485 000 000 L ;
2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/20003, approvando, per l'anno 2001, le seguenti variazioni:		2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003 fait l'objet, au titre de l'an 2001, des rectifications suivantes :	
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 26010		Chap. 26010	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»	Structure de direction :	«Département des politiques du travail»
Obiettivo 070001	«Funzionamento del Dipartimento delle Politiche del lavoro e del Comitato tecnico scientifico»	Objectif 070001	«Fonctionnement du Département des politiques du travail et du comité technique et scientifique»
Rich. 6134	«Spese per migliorare il sistema informativo-informatico del Dipartimento delle Politiche del Lavoro.» L. 50.000.000;	Détail 6134	«Dépenses destinées à améliorer le système d'information du Département des politiques du travail» 50 000 000 L ;
Obiettivo 070002	la cui descrizione è così modificata: «Obiettivo lavoro, promozione e informazione.»	Objectif 070002,	dont la description a été modifiée comme suit : «Objectif travail, promotion et information»
Rich. 6135	la cui descrizione è così modificata:	Détail 6135	dont la description a été modifiée com-

	«Obiettivo lavoro, promozione e informazione.» L. 140.000.000;	me suit : «Objectif travail, promotion et information» 140 000 000 L ;
Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»	Structure de direction : «Service de l'observatoire économique et du marché du travail»
Obiettivo 070101	«Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»	Objectif 070101 «Suivi du marché du travail et analyses, études et recherches y afférentes»
Rich. 4751	«Spese per monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro.» L. 200.000.000;	Détail 4751 «Dépenses afférentes au suivi du marché du travail et aux analyses, aux études et aux recherches y afférentes» 200 000 000 L ;
Obiettivo 070102	«Gestione servizio di sostegno all'incontro tra domanda e offerta di lavoro»	Objectif 070102 «Gestion du service chargé du rapprochement de l'offre et de la demande d'emploi»
Rich. 6150	«Sperimentazione servizi "Incontro domanda/offerta."» L. 60.000.000;	Détail 6150 «Expérimentation des services "rapprochement demande/offre"» 60 000 000 L ;
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction : «Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 4753	«Spese per iniziative di orientamento e formazione professionale.» L. 1.100.000.000;	Détail 4753 «Dépenses relatives à des actions d'orientation et de formation professionnelle» 1 100 000 000 L ;
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a Enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071004 «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 4754	«Contributi ad imprese e datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.» L. 3.500.000.000;	Détail 4754 «Subventions aux entreprises et aux employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation des contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail» 3 500 000 000 L ;
Rich. 4755	«Contributi a sostegno delle nuove imprenditorialità.» L. 700.000.000;	Détail 4755 «Aides aux nouvelles entreprises» 700 000 000 L ;
Rich. 4757	«Contributi agli enti locali e ai Servizi della Pubblica Amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale.» L. 2.500.000.000;	Détail 4757 «Financements aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique» 2 500 000 000 L ;

*in aumento*

*Augmentation*

Cap. 26020

Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»
Obiettivo 070001	«Funzionamento del Dipartimento delle Politiche del lavoro e del Comitato tecnico scientifico»
Rich. 3151 (n.i.)	«Spese per migliorare il sistema informativo-informatico del Dipartimento delle Politiche del Lavoro.» L. 40.000.000;
Rich. 8139 (n.i.)	«Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze e la trasferibilità di progetti sulle politiche del lavoro e la formazione professionale.» L. 10.000.000;

Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»
Obiettivo 070101:	«Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro.»
Rich. 5443 (n.i.)	«Spese per gestione convenzioni e per implementazione sistema statistico di base.» L. 100.000.000;
Rich. 5444 (n.i.)	«Spese per indagini e ricerche sul mercato del lavoro.» L. 100.000.000;

Cap. 26030

Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»
Obiettivo 070002:	«Obiettivo lavoro, promozione e informazione.»
Rich. 3157 (n.i.)	«Obiettivo lavoro, promozione e informazione.» L. 140.000.000;
Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»
Obiettivo 070102:	«Gestione servizio di sostegno all'incontro tra domanda e offerta di lavoro.»
Rich. 5446 (n.i.)	«Sperimentazione servizi integrati incontro domanda/offerta (progr. Iris).» L. 5.000.000;

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»
------------------------	--

Chap. 26020

Structure de direction :	«Département des politiques du travail»
Objectif 070001	«Fonctionnement du Département des politiques du travail et du comité technique et scientifique»
Détail 3151 (n.i)	«Dépenses destinées à améliorer le système d'information du Département des politiques du travail» 40 000 000 L ;
Détail 8139 (n.i)	«Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances et l'applicabilité de projets en matière de politique de l'emploi et de formation professionnelle» 10 000 000 L ;

Structure de direction :	«Service de l'observatoire économique et du marché du travail»
Objectif 070101	«Suivi du marché du travail et analyses, études et recherches y afférentes»
Détail 5443 (n.i)	«Dépenses pour la gestion de conventions et l'implémentation du Système statistique de base» 100 000 000 L ;
Détail 5444 (n.i)	«Dépenses relatives aux analyses et aux recherches portant sur le marché du travail» 100 000 000 L ;

Chap. 26030

Structure de direction :	«Département des politiques du travail»
Objectif 070002	«Objectif travail, promotion et information»
Détail 3157 (n.i)	«Objectif travail, promotion et information» 140 000 000 L ;
Structure de direction :	«Service de l'observatoire économique et du marché du travail»
Objectif 070102	«Gestion du service chargé du rapprochement de l'offre et de la demande d'emploi»
Détail 5446 (n.i)	«Expérimentation de services intégrés pour le rapprochement de la demande et de l'offre (programme Iris)» 5 000 000 L ;

Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
--------------------------	---



Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 3165 (n.i.) «Borse di studio.» L. 100.000.000;

Rich. 5449 (n.i.) «Spese per le iniziative di formazione professionale.» L. 35.000.000;

Rich. 5450 (n.i.) «Spese per iniziative formative e borse lavoro per fasce deboli e marginali.» L. 25.000.000;

Cap. 26050

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071004 «Gestione dei contributi a Enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 3168 (n.i.) «Fasce deboli.» L. 2.036.000.000;

Rich. 3169 (n.i.) «Fasce svantaggiate.» L. 800.000.000;

Rich. 7811 (n.i.) «Fasce marginali ai sensi della legge regionale 3/1995.» L. 50.000.000;

Rich. 7812 (n.i.) «Personale specializzato diplomato o laureato.» L. 24.000.000;

Rich. 7813 (n.i.) «Pre-pensionati.» L. 200.000.000;

Rich. 7814 (n.i.) «Primo dipendente e/o nuovo socio.» L. 80.000.000;

Rich. 7815 (n.i.) «Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine.» L. 100.000.000;

Rich. 7816 (n.i.) «Adattamento del posto di lavoro.» L. 10.000.000;

Cap. 26055

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071004 «Gestione dei contributi a Enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 3165 (n.i.) «Bourses d'études» 100 000 000 L ;

Détail 5449 (n.i.) «Dépenses afférentes aux actions de formation professionnelle» 35 000 000 L ;

Détail 5450 (n.i.) «Dépenses afférentes aux actions de formation et aux bourses d'études à l'intention des personnes appartenant aux catégories démunies et marginales» 25 000 000 L ;

Chap. 26050

Structure de direction : «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071004 «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 3168 (n.i.) «catégories démunies» 2 036 000 000 L ;

Détail 3169 (n.i.) «catégories défavorisées» 800 000 000 L ;

Détail 7811 (n.i.) «catégories marginales au sens de la loi régionale n° 3/1995» 50 000 000 L ;

Détail 7812 (n.i.) «Personnel titulaire d'une spécialisation, d'un diplôme ou d'une licence» 24 000 000 L ;

Détail 7813 (n.i.) «Personnes en pré-retraite» 200 000 000 L ;

Détail 7814 (n.i.) «Premier salarié et/ou nouvel associé» 80 000 000 L ;

Détail 7815 (n.i.) «transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée» 100 000 000 L ;

Détail 7816 (n.i.) «Adaptation des postes de travail» 10 000 000 L ;

Chap. 26055

Structure de direction : de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071004 «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»

Rich. 7817 (n.i.)	«Fasce deboli.»	L. 55.000.000;
Rich. 7818 (n.i.)	«Fasce svantaggiate.»	L. 55.000.000;
Rich. 7819 (n.i.)	«Pre-pensionati.»	L. 75.000.000;
Rich. 7820 (n.i.)	«Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine.»	L. 15.000.000;

Cap. 26060

Struttura  
dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071004 «Gestione dei contributi a Enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 3173 (n.i.) «Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità.»  
L. 590.000.000;

Rich. 7822 (n.i.) «Contributi per favorire la crescita dimensionale delle microimprese.»  
L. 120.000.000;

Cap. 26080

Struttura  
dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071004 «Gestione dei contributi a Enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 3180 (n.i.) «Lavori di utilità sociale.»  
L. 3.485.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 febbraio 2001, n. 437.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Détail 7817 (n.i.)	«catégories démunies»	55 000 000 L ;
Détail 7818 (n.i.)	«catégories défavorisées»	55 000 000 L ;
Détail 7819 (n.i.)	«Personnes en pré-retraite»	75 000 000 L ;
Détail 7820 (n.i.)	«transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée»	15 000 000 L ;

Chap. 26060

Structure  
de direction : «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071004 «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 3173 (n.i.) «Aides aux nouvelles entreprises»  
590 000 000 L ;

Détail 7822 (n.i.) «Aides destinées à favoriser l'agrandissement des micro-entreprises»  
120 000 000 L ;

Chap. 26080

Structure  
de direction : «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071004 «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 3180 (n.i.) «Travaux d'utilité collective»  
3 485 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 437 du 26 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions urgentes faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001, per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

*in diminuzione*

Cap. 37945	«Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	
Anno 2001	competenza cassa	L.21.300.000.000; L.21.300.000.000;
Anno 2002	competenza cassa	Euro 5.165.000; Euro 5.165.000;

*in aumento*

Cap. 37960	«Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche»	
Anno 2001	competenza cassa	L. 1.300.000.000; L. 1.300.000.000;
Cap. 38050	(di nuova istituzione) Codificaz.: 02.01.02.04.03.03.10.10. Codifica regionale: 2.2.1.4. «Contributi volti al ripristino delle infrastrutture rurali danneggiate a seguito di eventi alluvionali»	
Anno 2001	competenza cassa	L.20.000.000.000; L.20.000.000.000;
Anno 2002	competenza cassa	Euro 5.165.000; Euro 5.165.000;

(«Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»)

Obiettivo gestionale  
n. 030002 («Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)

*in diminuzione*

Rich. 9454 (Cap. 37945)	«Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (risorse regionali)»	
Anno 2001	competenza cassa	L.21.300.000.000; L.21.300.000.000;
Anno 2002	competenza cassa	Euro 5.165.000; Euro 5.165.000;

1. Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

*Diminution*

Chap. 37945	«Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»		
Année 2001	exercice budgétaire fonds de caisse	21 300 000 000 L; 21 300 000 000 L;	
Année 2002	exercice budgétaire fonds de caisse	5 165 000 Euros; 5 165 000 Euros;	

*Augmentation*

Chap. 37960	«Fonds destiné à la réalisation d'actions urgentes et inajournables pour faire face aux calamités naturelles et aux phénomènes météorologiques exceptionnels»		
Année 2001	exercice budgétaire fonds de caisse	1 300 000 000 L; 1 300 000 000 L;	
Chap. 38050	(nouveau chapitre) Codification : 02.01.02.04.03.03.10.10. Codification régionale : 2.2.1.4. «Subventions destinées à la remise en état des infrastructures rurales endommagées par les inondations»		
Année 2001	exercice budgétaire fonds de caisse	20 000 000 000 L; 20 000 000 000 L;	
Année 2002	exercice budgétaire fonds de caisse	5 165 000 Euros; 5 165 000 Euros;	

(«Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile»)

Objectif de gestion  
030002 «gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

*Diminution*

Détail 9454 (Chap. 37945)	«Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 (ressources régionales)»		
Année 2001	exercice budgétaire fonds de caisse	21 300 000 000 L; 21 300 000 000 L;	
Année 2002	exercice budgétaire fonds de caisse	5 165 000 Euros; 5 165 000 Euros;	

(«Direzione protezione civile»)

Obiettivo gestionale

n. 032003 la cui descrizione è così modificata  
(«Realizzazione dei lavori da eseguirsi  
con carattere di pronto intervento al ver-  
rificarsi di eventi calamitosi e conces-  
sione di contributi e rimborsi spesa ai  
sensi della l.r. 5/2001»)

*in aumento*

Rich. 9730 (n.i.)  
(Cap. 37960)

«Contributi ai Comuni per interventi di  
primo soccorso conseguenti all'evento  
alluvionale ottobre 2000»

Anno 2001 L. 1.300.000.000

(«Direzione promozione e sviluppo agricolo»)

Obiettivo gestionale

n. 152006 («Interventi volti a fronteggiare i danni  
conseguenti agli eventi alluvionali  
dell'ottobre 2000»)

*in aumento*

Rich. 9729 (n.i.)  
(Cap. 38050)

«Contributi per danni causati da eventi  
alluvionali»

Anno 2001 L.20.000.000.000;  
Anno 2002 Euro 5.165.000;

2. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della  
legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito  
dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16,  
che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel  
Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 438.**

**Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di una assegnazione destinata al finanziamento degli interventi al campo sportivo di Epinel in Comune di COGNE a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

(«Direction de la protection civile»)

Objectif de gestion

032003, dont la description a été modifiée com-  
me suit : «Réalisation de travaux ur-  
gents en cas de calamités naturelles, oc-  
troi de subventions et remboursement  
de dépenses, au sens de la LR n°  
5/2001»

*Augmentation*

Détail 9730 (n.i.)  
(Chap. 37960)

«Subventions en faveur des communes  
pour la réalisation d'actions de secours  
d'urgence faisant suite aux inondations  
du mois d'octobre 2000»

Année 2001 1 300 000 000 L;

(«Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agricultu-  
re»)

Objectif de gestion

152006 : «Actions destinées à faire face aux  
dommages provoqués par les inonda-  
tions du mois d'octobre 2000»

*Augmentation*

Détail 9729 (n.i.)  
(Chap. 38050)

«Subventions afférentes aux dom-  
mages provoqués par les inondations»

Année 2001 20 000 000 000 L;  
Année 2002 5 165 000 Euros;

2. La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième  
alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 dé-  
cembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril  
1992.

**Délibération n° 438 du 26 février 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouve-  
ments d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région  
pour l'inscription au budget des crédits destinés au finan-  
cement des actions afférentes au terrain de sport d'Épi-  
nel, dans la commune de COGNE, dont la réalisation  
s'avère nécessaire suite aux inondations du mois d'oc-  
tobre 2000. Modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»  
L. 50.000.000;

*Parte spesa*

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»  
L. 50.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.159.454.012.420 per la competenza e di lire 4.659.733.012.420 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72000

Struttura dirigenziale «Direzione bilancio e programmazione»

Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 9624 «Trasferimento al Comune di Cogne di assegnazione per interventi al campo sportivo di Epinel in seguito agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

L. 50.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 506 du 5 mars 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001 et rectification de la délibération n° 432 du 26 février 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région :

*Recettes*

Chap. 12000 «Recettes pour des mouvements d'ordre divers»  
50 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers»  
50 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 159 454 012 420 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 659 733 012 420 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est rectifiée, au titre de 2001, par la modification du détail de la partie dépenses ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72000

Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»

Objectif 092002 «gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Détail 9624 «Transfert de crédits à la commune de Cogne pour la réalisation d'actions afférentes au terrain de sport d'Épinel, suite aux inondations du mois d'octobre 2000»  
50 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 506.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001 e rettifica della deliberazione n. 432 del 26 febbraio 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Le point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 432 du 26 février 2001 est rectifié par la modification du prélèvement du chapitre 69440 (7 113 405 133 L au lieu de 7 391 502 477 L) et par l'élimination de l'augmentation du chapitre n° 37955 (278 097 344 L) ;

2) Sont approuvés le prélèvement de 12 340 000 000 L (douze milliards trois cent quarante millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 37950 «Charges relatives aux fonds attribués par l'État pour le financement des mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000.» 23 000 000 L ;

Chap. 50760 «Dépenses pour la constitution de fonds régionaux de roulement aux fins de la reprise de l'industrie du bâtiment.» 12 000.000 000 L ;

Chap. 67750 «Dépenses pour des activités de formation, des publications, des manifestations et des comités dans les secteurs des transports et des systèmes de communication.» 6 000 000 L ;

Chap. 69130 «Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés.» 311 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che il Sig. Franco FRACHEY, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al P.U.D. di iniziativa privata finalizzato alla realizzazione di un complesso ricetti-

1) di sostituire il punto 1) della deliberazione di Giunta n. 432 del 26 febbraio 2001 con la modifica del prelievo dal capitolo 69440 (lire 7.113.405.133 in luogo di lire 7.391.502.477) e con l'eliminazione della variazione in aumento del capitolo 37955 (lire 278.097.344) ;

2) di approvare il prelievo della somma di lire 12.340.000.000 (dodicimiliarditrecentoquarantamiloni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37950 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» L. 23.000.000;

Cap. 50760 «Spese per la costituzione di fondi regionali di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia» L.12.000.000.000;

Cap. 67750 «Spese per attività formative, pubblicazioni, manifestazioni e comitati nei settori dei trasporti e dei sistemi di comunicazione» L. 6.000.000;

Cap. 69130 «Restituzione allo Stato, all'Unione europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati» L. 311.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que M. Franco FRACHEY, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le P.U.D. d'ini-

vo in loc. Cret del Comune di GRESSAN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

tiative privée pour la réalisation d'un ensemble réceptif en loc. Cret dans la Commune de GRESSAN.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,

BAGNOD

Paolo BAGNOD

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ARVIER.**

**Publicazione di variante «non sostanziale» alle N.T.A. annesse al P.R.G. adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 22 del 25.09.2000 ed approvata con deliberazione n. 7 del 12.02.2001 con recepimento delle osservazioni formulate dalla Direzione Regionale dell'Urbanistica.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che con deliberazione n. 7 del 12.02.2001, il Consiglio Comunale ha approvato, recependo le osservazioni della Direzione Regionale dell'Urbanistica, una variante alle N.T.A., annesse al P.R.G. art. 10.2 «Definizioni edilizie» e del punto 3° «Tipi di interventi annessi sugli edifici» dell'art. 2.3 - Zone A, recependo le modificazioni normative introdotte dalla L.R. n. 11 del 6 aprile 1998.

La deliberazione n. 7 del 12.02.2001 ed i relativi allegati rimangono, depositati presso l'ufficio tecnico comunale a disposizione del pubblico.

Arvier, 6 marzo 2001.

Il Segretario comunale  
DUPONT

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ARVIER.**

**Publication d'une variante non substantielle des NTA annexées au PRG, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 25 septembre 2000 et approuvée par la délibération n° 7 du 12 février 2001, compte tenu des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que le Conseil communal a adopté, par sa délibération n° 7 du 12 février 2001 et compte tenu des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme, une variante des NTA annexées au PRG (art. 10.2 «Definizioni edilizie» et point 3 «Tipi di interventi ammessi sugli edifici» de l'art. 2.3 - Zone A), aux termes des modifications visées à la LR n° 11 du 6 avril 1998.

La délibération n° 7 du 12 février 2001 et les annexes y afférentes sont à la disposition du public au bureau technique communal.

Fait à Arvier, le 6 mars 2001.

Le secrétaire communal,  
Vittorio DUPONT

Indennità: L. 2.629.100



Contributo regionale integrativo: L. 75.300

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comune di BRUSSON. Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Errata corrige. Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa, 36 ore settimanali. Pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 20.03.2001.**

*Titolo di studio richiesto:*

la frase:

- Diploma di istruzione secondaria di primo grado (Scuola media).

È sostituita come segue:

- Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Il Segretario comunale  
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 89

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Estratto di bando di selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati - categoria B - posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto una selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati - categoria B - posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

*Titoli richiesti per l'ammissione:* Assolvimento dell'obbligo scolastico e possesso della patente B.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de BRUSSON. Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Errata. Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» aire administrative, 36 heures hebdomadaires. Publié sur le Bulletin de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

*Titre d'étude requis:*

La phrase :

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (licence moyenne).

Est ainsi substituée:

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N° 89

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Extrait d'avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés - catégorie B - position B1 - (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés - catégorie B - position B1 - (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

*Titres requis pour l'admission:* Certificat de scolarité obligatoire et permis de conduire B.

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova orale come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

*Programma d'esame*

*Prova pratica:*

- Armatura di pozzetto;
- Utilizzo di attrezzatura del necroforo;
- Utilizzo di attrezzatura del cantoniere.

*Prova orale:*

- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* 15 aprile 2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 14 marzo 2001.

Il segretario comunale  
ARTAZ

ALLEGATO "A"  
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco  
del Comune di Challand-Saint-Anselme  
153, Frazione Quinçod  
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (cognome)  
\_\_\_\_\_ (nome) \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, residente  
a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_, domiciliato/a a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da

*Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29.03.1999.

*Programme de l'examen*

*Épreuve pratique:*

- Réalisation d'une charpente d'un puisard,
- Utilisation d'outillage du fossoyeur,
- Utilisation d'outillage du cantonnier.

*Épreuve orale:*

- Droits et devoirs de l'employé public;
- Notions de la discipline de la sureté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes:* 15 avril 2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 14 mars 2001.

Le secrétaire communal  
Roberto ARTAZ

ANNEXE "A"  
(FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE)

M. le Syndic  
de la Commune de Challand-Saint-Anselme  
153, Hameau de Quinçod  
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom)  
\_\_\_\_\_ (prénom) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié(é) à \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ (n° tél. \_\_\_\_\_)

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le

utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati - categoria B - posizione B1 (ex III<sup>a</sup> Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
2. di avere assolto l'obbligo scolastico a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
3. di essere in possesso della patente B;
4. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
5. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne  
(ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992  
(oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: \_\_\_\_\_;
6. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
7. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
8. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
9. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
10. di essere a conoscenza della lingua francese;
11. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
13. di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
(italiana o francese);
14. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per

recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés - catégorie B - position B1 - (ex - III<sup>e</sup> grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
2. de justifier du certificat de scolarité obligatoire remporté à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_;
3. de justifier du permis de conduire B;
4. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
5. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours  
(ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992  
(ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: \_\_\_\_\_
6. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;
7. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
8. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
9. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol;
10. de connaître la langue française;
11. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne);
12. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination;
13. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: \_\_\_\_\_  
(italien ou français);
14. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante: \_\_\_\_\_;
15. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les

l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;

Data \_\_\_\_\_

Firma  
\_\_\_\_\_

épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: \_\_\_\_\_;

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 90

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di polizia municipale» posizione C1 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di Polizia Municipale» posizione C1 del comparto unico regionale (ex V qualifica funzionale) – 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 26.04.2001.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

*Programma d'esame*

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

*Prima prova scritta*

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario
- servizi e regolamenti comunali
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo

N° 90

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – Position C1 du statut unique régional (ex V<sup>e</sup> grade) – à plein temps comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.**

**LE SECRÉTAIRE**

donne avis

que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un agent de police municipale à plein temps Position C1 du statut unique régional (ex V<sup>e</sup> grade), comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

*Titres requis :* diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 26.04.2001.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

*Épreuves du concours*

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue:* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

*Première épreuve écrite*

- Notions d'organisation juridique communale, administrative et judiciaire
- Services et règlements communaux
- Normes en matière de police écologique, routière (nou-

Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, amministrativa e giudiziaria

*Prova pratica*

- redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali (il nuovo Codice della Strada), rurali, edilizie, commerciali, sanitarie.

*Prova orale*

- materie delle prove scritte
- diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
- gli atti di rito nella procedura penale
- gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
- depenalizzazione (Legge 689/81 e successive modifiche)
- regolamenti comunali e contravvenzioni
- nozioni di infortunistica stradale
- pubblici servizi
- diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR ( tel. 0165831311/0165831342) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 12 marzo 2001.

Il Segretario comunale  
PONT

veau code de la route), rurale, des travaux publics, commerciale, sanitaire, administrative et judiciaire

*Épreuve pratique*

- Rédaction d'un procès verbal en matière de violation au normes routières, rurales, des travaux publics, commerciales, sanitaires.

*Épreuve orale*

- Sujets des épreuves écrites
- Droit pénal (saisie, confiscation...)
- Actes de la procédure pénale
- Actes de la procédure civile (notifications et exécutions forcées)
- Dépenalisation (loi 689/81 et modifications suivantes)
- Règlements communaux et amendes
- Notions de premiers secours routier
- Services publics
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831342) du lundi au vendredi de 8.00h à 12.30h et de 13.30h à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 12 mars 2001.

Le Secrétaire communal,  
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 91

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Istruttori tecnici-geometri – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una

N° 91

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Instructeurs techniques-géomètres-Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a

selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Istruttori tecnici-geometri - Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON e VALTOURNENCHE.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di geometra.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prove d'esame:*

A) *Prova scritta:*

- appalti di opere pubbliche (Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni - Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni)
- nozioni riguardanti la legislazione sulle forniture di beni e servizi (Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 e successive modificazioni)
- contabilità lavori
- edilizia e urbanistica (Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni);

B) *Prova teorico-pratica:*

- stesura di un bando di gara
- redazione di un documento di contabilità lavori
- predisposizione della modulistica inerente l'edilizia e l'urbanistica;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica
- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico (Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 - Legge regionale 16 dicembre 1997 n. 40)
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54)

lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Instructeurs techniques-géomètres - Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) - à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON et VALTOURNENCHE.

*Titres d'études requis:* diplôme de géomètre.

*Epreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

*Épreuves d'examen:*

A) *Épreuve écrite:*

- marchés de travaux publics (Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications - Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et successives modifications)
- notions concernant la législation relative à la fourniture des biens et des services (Décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 et successives modifications)
- comptabilité des travaux
- construction et urbanisme (Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et successives modifications);

B) *Épreuve théorique-pratique:*

- rédaction d'un appel d'offres
- rédaction d'un document de comptabilité des travaux
- préparation du formulaire inhérent la construction et l'urbanisme;

C) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique-pratique
- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public (Règlement régional n° 1 du 3 février 1999 - Loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997)
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998)

- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro (Decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 – Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni)
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 15 marzo 2001.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, DA REDIGERE (IN CARTA SEMPLICE E PREFERIBILMENTE SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice  
fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_, domiciliato a  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_ (tel. n.  
\_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Istruttori tecnici-geometri - Categoria C Posizione C2 (ex 6ª

- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (Décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 - Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications)
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 15 mars 2001.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION UNIQUE PUBLIQUE, (SUR PAPIER LIBRE, SI POSSIBLE SUR FEUILLE DE PAPIER MINISTRE) À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domici-  
lié à \_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Instructeurs techniques-géo-



q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

mètres – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
- 5) connaître la langue française;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
- 8) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
- 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).  
\_\_\_\_\_
- 13)demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 14)(pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- 15)souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
- 16)souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- 17)(éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- 18)(éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
- 19)(éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- 20)autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.  
\_\_\_\_\_

Firma

signature

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ AI SENSI DELL'ART. 36 DELLA LEGGE REGIONALE 2 LUGLIO 1999, N. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ AU SENS DE L'ART. 36 DE LA LOI RÉGIONALE N° 18 DU 2 JUILLET 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la Loi n° 15/68 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Operai-cantonnieri-autisti – 5<sup>a</sup> qualifica funzionale – a tempo pieno e a tempo parziale.**

**GRADUATORIA FINALE**

1. VENTRICE Fabio	punti	27,104/36
2. DIEMOZ Erik	punti	24,512/36
3. PARLAMENTO Ruggero	punti	23,922/36
4. MAIETTI Roberto	punti	23,797/36
5. COLLIARD Andrea	punti	23,672/36

Il Segretario generale  
DEMARIE

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Ouvriers-cantonniers-chauffeurs – 5<sup>me</sup> grade – à temps complet et à temps partiel.**

**LISTE D'APTITUDE**

1. VENTRICE Fabio	27,104/36	points
2. DIEMOZ Erik	24,512/36	points
3. PARLAMENTO Ruggero	23,922/36	points
4. MAIETTI Roberto	23,797/36	points
5. COLLIARD Andrea	23,672/36	points

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 93

**Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Riapertura dei termini con parziale modifica e conseguente riduzione dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore educatore professionale – (ruolo sanitario – personale con funzioni di riabilitazione – operatori professionali di 1<sup>a</sup> categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Articolo 1**

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 393 in data 12 febbraio 2001, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – educatore professionale (ruolo sanitario - personale con funzioni di riabilitazione - operatori professionali di 1<sup>a</sup> categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458 e quelle di cui all'art. 2, comma 3 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

N° 93

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Réouverture des délais (avec modification partielle de l'avis et réduction des postes à pourvoir) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels (filière sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Article 1<sup>er</sup>**

Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert pour le recrutement de six opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels (filière sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 393 du 12 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 et au troisième alinéa de l'art. 2 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego.

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) attestato di corso di abilitazione per educatore professionale di durata almeno biennale svolto in Presidi del Servizio Sanitario Nazionale o presso strutture universitarie, al quale si accede con il diploma d'istruzione secondaria di II° grado;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventi-

### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Justifier d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour éducateurs professionnels d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national ou par un centre universitaire et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1er alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout

vo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e dalla legge regionale 25.01.2000 n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;

candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la LR n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;

- e) il possesso dell'attestato di corso di abilitazione per educatore professionale di durata almeno biennale svolto in Presidi del Servizio Sanitario Nazionale o presso strutture universitarie al quale si accede con il diploma d'istruzione secondaria di II° grado, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale, (ove esistente) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticata ai sensi di legge.

- e) Qu'il justifie d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour éducateurs professionnels d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national ou par un centre universitaire et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.1.2000, n. 5;

L'accertamento della conoscenza della lingua francese

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française



verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla
- Riassunto

##### *Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 300 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (tre opzioni) e/o «vero o falso».

Il numero di domande deve essere di 15.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 25 minuti

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta

Riassunto.

est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 prise en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple ;
- résumé.

##### *Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 300 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (trois options) et/ou du type vrai/faux.

Les questions doivent être au nombre de 15.

Le texte à lire est distribué en même temps que le questionnaire et le candidat peut en disposer pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 100 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 40 minuti

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension écrite en 100 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 40 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées repérées correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 9 risposte corrette su 15.

La prova orale si articola in due fasi:

*I<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 200 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e/o «vero o falso».

Il numero di domande è di 15.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

N.B. : 60% de la compréhension correspond à 9 réponses correctes sur 15.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*I<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (200 mots environ), lu par l'examinateur, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses fermées à choix multiple et/ou du type vrai/faux.

Les questions doivent être au nombre de 15.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il test viene fornito ai candidati alcuni minuti prima dell'inizio della prima lettura.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 20 minuti

2<sup>a</sup> fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione; sono concessi 10 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale di 3/4 minuti sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 200 parole.

Durata complessiva della prova: circa 15 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le questionnaire est distribué quelques minutes avant le début de la première lecture.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury lui propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants ; il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé, d'une durée de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte : 200 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 15 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte pertinenti
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 9 risposte corrette su 15.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati partecipanti a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta.
4. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso;
- b) prova pratica: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

N.B. : 60% de la compréhension correspond à 9 réponses correctes sur 15.

Seuls les candidats qui obtiennent le minimum de points prévus à l'épreuve écrite (6/10) sont admis à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections pour lesquels la possession du certificat de scolarité obligatoire ou du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré est requise et qui ont obtenu ce dernier dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste, à compter de l'année scolaire 1996/1997.
4. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir, choisi par le jury ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera punti 25
- b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni punti 15
- c) Curriculum formativo e professionale punti 10

*Titoli di carriera*

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestatati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

*Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:*

- a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

*Curriculum formativo e professionale:*

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di nu-

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25) à chacune des épreuves ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 10, 76 et 84 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- a) Titres professionnels 25 points
- b) Titres d'études et publications 15 points
- c) Curriculum vitae 10 points.

*Titres professionnels :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur : pour chaque année : 1,80 point ;

Ledit point est majoré de 10% pour les services accomplis dans un grade supérieur.

- b) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel de 2e catégorie : pour chaque année : 1,20 point ;

*Titres d'études et publications*

- a) Licence : 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury - qui doit motiver ses décisions - sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

*Curriculum vitae*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqué à ces derniers

mero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai

par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre

DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,

- e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

- et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.



Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 94

**Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Riapertura dei termini con aumento dei posti e parziale modifica del bando del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 519 in data 26 febbraio 2001 è reindetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia vascolare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Al concorso si applicano, altresì, le disposizioni in materia di riserva di posti di cui ai commi 1 e 2, dell'art. 2, della legge 29.12.2000, n. 401 (50% di riserva, pari a n. 1 posto).

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche un'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 94

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Réouverture des délais (avec augmentation des postes à pourvoir et modification partielle de l'avis) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Sont réouverts les délais du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 519 du 26 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Il est également fait application des dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 en matière de postes réservés (50%, soit 3 postes).

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;

- g) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – del-

taire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Avoir occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;

- g) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- h) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi

la Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i

régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et g) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
  - e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
  - f) il possesso di un'anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;
  - g) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurgici con riferimento alla data iniziale;
  - h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
  - i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
  - j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
  - k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
  - l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il a occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- l) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et j) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in cia-

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de

scuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	



Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
  1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari, saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

Le graduatorie dei vincitori del concorso nonché degli idonei saranno pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans

ta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter

réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande

partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ après de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.  
Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 95

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Riapertura dei termini con aumento dei posti da n. 2 a n. 6 del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 524 in data 26 febbraio 2001 sono riaperti i termini con aumento dei posti da n. 2 a n. 6 del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia – da destinare sia all'U.B. di Ortopedia e Traumatologia sia all'U.B. di Traumatologia Territoriale, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Al concorso si applicano, altresì, le disposizioni in materia di riserva di posti di cui ai commi 1 e 2, dell'art. 2, della legge 29.12.2000, n. 401 ( 50% di riserva pari a n. 3 posti).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 95

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Réouverture des délais (avec augmentation des postes à pourvoir de deux à six) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Sont réouverts les délais (avec augmentation des postes à pourvoir de deux à six) du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, à affecter à l'UB d'orthopédie et de traumatologie et à l'UB de traumatologie territoriale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 524 du 26 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Il est également fait application des dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 en matière de postes réservés (50%, soit 3 postes).

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche un'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;

g) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

#### Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Avoir rempli à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, des fonctions relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq années qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;

g) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel corres-



dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

a) la data, il luogo di nascita e la residenza;

pondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

h) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et g) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;

- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il a rempli à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, des fonctions relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq années qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- l) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et j) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-

per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana

bilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de

verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;

- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
  1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;



- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari, saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

Le graduatorie dei vincitori del concorso nonché degli idonei saranno pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accet-

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans

ta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter

réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande

partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ après de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 96

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 520 in data 26 febbraio 2001 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di urologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Al concorso si applicano, altresì, le disposizioni in materia di riserva di posti di cui ai commi 1 e 2, dell'art. 2, della legge 29.12.2000, n. 401 (50%, pari a n. 1 posto).

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 96

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 520 du 26 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Il est également fait application des dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 en matière de postes réservés (50%, soit 3 postes).

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des

finale di merito, anche un'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;
- g) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazio-

ayants droit aux postes réservés.

#### Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Avoir occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;
- g) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union euro-

ne al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

a) la data, il luogo di nascita e la residenza;

péenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

h) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et g) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;

- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il a occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- l) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et j) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-



per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana

bilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de

verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;

- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:  
*1<sup>a</sup> fase*: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase*: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :  
*1<sup>re</sup> phase* : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase* : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
  1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari, saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

Le graduatorie dei vincitori del concorso nonché degli idonei saranno pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accet-

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans



ta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter

réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande

partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ après de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 97

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di neurologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 392 in data 12 febbraio 2001 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di neurologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 97

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de neurologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de neurologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 392 du 12 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir

per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

#### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

#### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.



VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovve-

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre

ro con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i

autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines sus-

punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei

mentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la

concorrenti riservatari, saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

Le graduatorie dei vincitori del concorso nonché degli idonei saranno pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che

base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions vi-

prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

sées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)



Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 98

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 15 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 517 in data 26 febbraio 2001 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 15 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Al concorso si applicano, altresì, le disposizioni in materia di riserva di posti di cui ai commi 1 e 2, dell'art. 2, della legge 29.12.2000, n. 401 ( 50% pari a n. 7 posti).

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche un'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 98

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 15 directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 15 directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 517 du 26 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978, lesdits personnels seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Il est également fait application des dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 en matière de postes réservés (50%, soit 3 postes).

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;
- g) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano sta-

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats - conformément aux dispositions concernant les catégories protégées - est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

- f) Avoir occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;

- g) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- h) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui

ti esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et g) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) il possesso di un'anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- f) Qu'il a occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- l) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et j) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione mede-

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale

sima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	



Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovve-

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre

ro con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i

autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines sus-

punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei

mentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la

concorrenti riservatari, saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

Le graduatorie dei vincitori del concorso nonché degli idonei saranno pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che

base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions vi-

prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

sées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 99

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 513 in data 26 febbraio 2001 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Al concorso si applicano, altresì, le disposizioni in materia di riserva di posti di cui ai commi 1 e 2, dell'art. 2, della legge 29.12.2000, n. 401 (50 % pari a n. 1 posto).

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche un'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 99

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 513 du 26 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Il est également fait application des dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 en matière de postes réservés (50%, soit 3 postes).

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national

quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;

g) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati

et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats - conformément aux dispositions concernant les catégories protégées - est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Avoir occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;

g) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

h) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de



dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et g) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) il possesso di un'anzianità di servizio, anche in carenza di specializzazione, per un periodo complessivo non inferiore ai 16 mesi e a titolo di incarico provvisorio nella disciplina oggetto del concorso, presso aziende Unità Sanitarie Locali ed Ospedaliere, compresi i Policlinici Universitari o presso gli IRCCS, nei 5 anni precedenti la data di entrata in vigore della legge 29.12.2000, n. 401;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- l) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h) e j), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata o pure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

- f) Qu'il a occupé à titre provisoire, éventuellement sans spécialisation et pendant 16 mois au moins, un emploi relevant de la discipline faisant l'objet du concours, dans le cadre d'une unité sanitaire locale ou d'un hôpital (y compris les cliniques universitaires et les IRCCS), au cours des cinq ans qui précèdent l'entrée en vigueur de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- l) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et j) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2ª fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1ª phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2ª phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovve-

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre

ro con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i

autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines sus-



punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei

mentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) qu--inze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la

concorrenti riservatari, saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

Le graduatorie dei vincitori del concorso nonché degli idonei saranno pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che

base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions vi-

prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

sées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 100

#### Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina malattie dell'apparato respiratorio, da destinare all'U.B. di pneumotisiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2574 in data 27 dicembre 2000

#### RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina - malattie dell'apparato respiratorio, da destinare all'U.B. di Pneumotisiologia dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.L. 19.06.1999, n. 229 e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 100

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline des maladies de l'appareil respiratoire (UB de pneumo-phtisiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2574 du 27 décembre 2000,

#### DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline des maladies de l'appareil respiratoire (UB de pneumo-phtisiologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> alinéas de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret-loi n° 229 du 19 juin 1999 et au décret n° 184 du 23 mars 2000 ;
- audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective du travail pour le personnel du Service sanitaire national.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, o il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.6.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans (ou avoir exercé des fonctions sous contrat de travail à l'heure dans le cadre de structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé sur la base d'accords signés à l'échelon national), dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai

la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, o il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans (ou qu'il a exercé des fonctions sous contrat de travail à l'heure dans le cadre de structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé sur la base d'accords signés à l'échelon national), dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
- 10.i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

9. Qu'il justifie d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et éventuellement à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1. Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
2. Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ;
3. Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;



- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 2555 del 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consisten-

4. Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;

5. Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préli-

te nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

minaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri  descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali (punti 1,2) – correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères  description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées (1,2 point) - correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie delibereazioni:

la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Le jury visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direzione di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre d'une même période ou d'une période plus courte, au sens du 2° alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 15 quinques du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée

AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA  
DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE  
FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area \_\_\_\_\_ disciplina di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette

d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone  
01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de \_\_\_\_\_, discipline de \_\_\_\_\_ – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la

anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

j) di essere/non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 101

discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

j) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications diverses afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 101



**Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 30 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 514 in data 26 febbraio 2001 è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 30 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico - operatore professionale di 1ª categoria), presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458 e quelle di cui all'art. 2, comma 3 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 30 opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filiale sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 30 opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filiale sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 514 du 26 février 2001.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste et des dispositions de l'art. 2, 3<sup>e</sup> alinéa, du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di infermiere professionale;
- e) iscrizione all'albo professionale (ove esistente).

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il , trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la da-

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1er alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date

ta di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25.01.2000 n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di infermiere professionale, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale, (ove esistente) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), ed i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la

ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla
- Riassunto

##### *Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple ;
- résumé.

##### *Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1ª phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Il testo da leggere, di un numero di circa 300 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (tre opzioni) e/o «vero o falso».

Il numero di domande deve essere di 15.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 25 minuti

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 100 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 40 minuti

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

Le texte à lire, de 300 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (trois options) et/ou du type vrai/faux.

Les questions doivent être au nombre de 15.

Le texte à lire est distribué en même temps que le questionnaire et le candidat peut en disposer pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension écrite en 100 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 40 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 9 risposte corrette su 15.

N.B. : 60% de la compréhension correspond à 9 réponses correctes sur 15.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 200 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e/o «vero o falso».

Il numero di domande è di 15.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Il test viene fornito ai candidati alcuni minuti prima dell'inizio della prima lettura.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 20 minuti

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione; sono concessi 10 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale di 3/4 minuti sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 200 parole.

Durata complessiva della prova: circa 15 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Seuls les candidats qui obtiennent le minimum de points prévus à l'épreuve écrite (6/10) sont admis à l'épreuve orale.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (200 mots environ), lu par l'examineur, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses fermées à choix multiple et/ou du type vrai/faux.

Les questions doivent être au nombre de 15.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Le questionnaire est distribué quelques minutes avant le début de la première lecture.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury lui propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants ; il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé, d'une durée de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions portant sur le sujet en cause.

Longueur du texte : 200 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 15 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- fluidità
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé
					- fluidité
					- correction
					- richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 9 risposte corrette su 15.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati partecipanti a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta.
4. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

N.B. : 60% de la compréhension correspond à 9 réponses correctes sur 15.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections pour lesquels la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire est requise et qui ont obtenu lesdits titres dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste, à compter de l'année scolaire 1996/1997.
4. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.



#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso;
- b) prova pratica: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera punti: 25
- b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni punti: 15
- c) Curriculum formativo e professionale punti: 10

##### *Titoli di carriera*

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

##### *Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:*

- a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

##### *Curriculum formativo e professionale:*

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 84 et 76 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- a) états de service 25 points
- b) Titres d'études et publications 15 points
- c) Curriculum vitæ 10 points.

##### *États de service :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur ; pour chaque année : 1,80 point.

Une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi du grade supérieur.

- b) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel de 2<sup>e</sup> catégorie ; pour chaque année : 1,20 point.

##### *Titres d'études et publications :*

- a) Licence : 2 points ;

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné.

##### *Curriculum vitae :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du troisième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat, sur papier libre, attestant les services déclarés dans l'acte de candidature (s'il y a lieu).

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558).

Aosta, 27 marzo 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par les décrets ministériels du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le DM n° 458 du 21 octobre 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement des dites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 mars 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-

città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale  
variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni  
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elen-  
co in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-  
co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-  
vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e  
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 102

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Graduatoria concorso pubblico.**

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.97  
n. 483, si rende nota la graduatoria del concorso pubblico  
per titoli ed esami per n. 1 posto di Dirigente Biologo (ex 1°  
livello) per la Sezione di LA SPEZIA, approvata con deli-  
berazione della Giunta Esecutiva n. 112 del 30.01.2001:

1. SERRACCA Laura	punti	81,678	vincitore
2. SQUADRONE Stefania	punti	78,162	
3. CARIA Patrizia	punti	67,695	
4. CUCCHETTI Gianenrico	punti	57,285	
5. RAVAZZA Sabrina	punti	57,090	

Il Presidente  
BORSANO

N. 103 A pagamento

**ANNUNZI LEGALI**

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco  
n. 40 – 11013 COURMAYEUR – Tel. 0165/831311 – fax  
0165/831312.**

**Estratto bando di pubblico incanto.**

Servizio annuale di manutenzione e riparazione acque-  
dotto comunale.

mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout  
changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de  
candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2)  
Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exem-  
plaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles pu-  
blications et des participations à des conférences, congrès,  
séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un  
ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 102

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Liste d'aptitude d'un concours externe.**

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR  
n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait que la  
liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours ex-  
terne, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement  
d'un dirigeant biologiste (ancien 1<sup>er</sup> grade) à affecter à la  
section de LA SPEZIA, a été approuvée par la délibération  
du comité exécutif n° 112 du 30 janvier 2001 :

1. SERRACCA Laura	81,678 points	lauréate
2. SQUADRONE Stefania	78,162 points	
3. CARIA Patrizia	67,695 points	
4. CUCCHETTI Gianenrico	57,285 points	
5. RAVAZZA Sabrina	57,090 points	

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 103 Payant

**ANNONCES LÉGALES**

**Commune de COURMAYEUR – 40, Avenue Mont  
Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 0165/831311 –  
fax 0165/831312.**

**Appel d'offres ouvert – Extrait d'avis.**

*Objet:* Contrat d'entretien et remise en état de l'aqueduc  
communal.

Importo del servizio: L. 83.300.000 (Euro 43.020,86)

Procedura di aggiudicazione: art. 23, lettera a), D. Lgs. 157/95

Termine improrogabile ricezione offerte: ore 12,00 del giorno 23.04.2001 presso il Comune di COURMAYEUR.

Per la partecipazione alla gara le imprese dovranno attenersi a quanto indicato nel bando di gara integrale pubblicato all'Albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 20 marzo 2001.

Il responsabile  
del servizio gestionale  
TANGO

Mise à prix : 83 300 000 lires (4 020,86 Euros)

Mode de passation du marché: art. 23, lettera a), D.Lgs. 157/95

Délai de réception des offres: les offres doivent parvenir à la Maison communale de COURMAYEUR au plus tard le 23.04.2001, 12 h.

Pour participer à l'appel d'offres, les entreprises intéressées sont priées de respecter les indications reportées dans l'avis intégral, publié au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 20 mars 2001.

Le responsable  
du service entretien,  
Edoardo TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 104 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LA MAGDELEINE.**

**Adozione del piano di localizzazione dei punti ottimali per la rivendita di giornali e riviste (Legge Regionale 19.08.1984, n. 46).**

IL SINDACO

rende noto che con deliberazione del Consiglio Comunale n. 33 in data 03.11.2000, vistata dalla CO.RE.CO. il 25.01.2001, prot. n. 1086, è stato adottato il piano di localizzazione dei punti ottimali per la rivendita di giornali e riviste, secondo quanto previsto dalla Legge in oggetto.

La deliberazione con tutti gli allegati è stata depositata nella segreteria comunale dalla data di pubblicazione del presente avviso all'Albo Comunale e nel Bollettino Ufficiale della Regione e vi rimarrà a disposizione del pubblico per venti giorni.

Chiunque ne abbia interesse può presentare al Comune le proprie osservazioni nel termine di giorni trenta dalla data di inizio dell'affissione del presente avviso all'Albo Comunale e contemporanea pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La Magdeleine, 19 marzo 2001.

Il Segretario comunale  
DE SIMONE

Il Sindaco  
CHIARAVIGLIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 105 A pagamento

N° 104 Payant

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de LA MAGDELEINE.**

**Adoption du plan de localisation des lieux optimaux pour la revente de journaux et magazines. (Loi régionale le 19.08.1994, n° 46).**

LE SYNDIC

communiqué que par la délibération du Conseil Communal n° 33 du 03.11.2000, visée par la CO.RE.CO. le 25.01.2001 n° 1086, a été adopté le plan de localisation des lieux optimaux pour la revente de journaux et magazines, d'après la loi en objet.

La délibération, avec toutes les annexes, a été déposée au Secrétariat Communal à compter de la date de publication de cet avis au tableau d'affichage de la Mairie et au Bulletin Officiel de la Région et elle restera à la disposition du public pendant 20 jours.

Quiconque en aura intérêt pourra présenter ses propres observations à la Mairie, dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Tableau d'Affichage de la Mairie et au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à La Magdeleine, le 19 mars 2001.

Le secrétaire de la mairie,  
Aldo DE SIMONE

Le syndic,  
Anna CHIARAVIGLIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 105 Payant